

K O N W E N C J A

i Statut o utworzeniu Unji Międzynarodowej Niesienia Pomocy, Akt końcowy.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
 MY, IGNACY MOŚCICKI,
 PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
 dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwunastego lipca tysiąc dziewięćset dwu-
 dziesiątego siódmego roku podpisane zostały w Gene-
 wie Konwencja i Statut o utworzeniu Unji Między-
 narodowej Niesienia Pomocy, oraz Akt końcowy,
 o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
 NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
 PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
 Salut:

Une Convention Internationale, Statuts et Acte
 Final établissant une Union Internationale de Se-
 cours ayant été signés à Genève le douze juillet mil
 neuf cent vingt sept, Convention, Statuts et Acte Fi-
 nal dont la teneur suit:

KONWENCJA.

Prezydent Republiki Albańskiej; Prezydent Rzeszy Niemieckiej; Jego Królewska Mość Król Belgów; Prezydent Stanów Zjednoczonych Brazylii; Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanii, Irlandji i zamorskich terytorjów brytyjskich, Cesarz Indyj; Jego Królewska Mość Król Bułgarów; Prezydent Republiki Kolumbji; Prezydent Republiki Kuby; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej w imieniu Wolnego Miasta Gdańska; Jego Królewska Mość Król Egiptu; Prezydent Republiki Ekwadoru; Jego Królewska Mość Król Hiszpanji; Prezydent Republiki Finlandzkiej; Prezydent Republiki Francuskiej; Prezydent Republiki Greckiej; Prezydent Republiki Gwatemali; Jego Książęca Wysokość Wielkorządca Węgier; Jego Królewska Mość Król Włoch; Prezydent Republiki Łotewskiej; Jego Książęca Wysokość Książę Monako; Prezydent Republiki Nikaragua; Prezydent Republiki Peru; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; Prezydent Republiki Portugalskiej; Jego Królewska Mość Król Rumunji; Kapitanowie Regenci Republiki San Marino; Prezydent Republiki Czechosłowackiej; Prezydent Republiki Tureckiej; Prezydent Republiki Urugwaju i Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

zważywszy postanowienia wstępne paktu Ligi Narodów, w myśl których „celem rozwinięcia współpracy Narodów . . . konieczne jest . . . utrzymywanie stosunków międzynarodowych, opartych na sprawiedliwości . . .”;

biorąc pod uwagę artykuł 23 (f) paktu, w myśl którego Członkowie Ligi Narodów „dołożą starań, ażeby wydać zarządzenia o charakterze międzynarodowym, celem zwalczania chorób”;

biorąc pod uwagę artykuł 25 paktu, w myśl którego „Członkowie Ligi obowiązują się inicjować i popierać powstawanie oraz współdziałanie dobrowolnych organizacji narodowych Czerwonego Krzyża, należycie upoważnio-

CONVENTION.

Le Président de la République Albanaise; le Président du Reich Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République de Colombie; le Président de la République de Cuba; le Président de la République de Pologne au nom de la Ville Libre de Dantzig; Sa Majesté le Roi d'Égypte; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; le Président de la République Française; le Président de la République Hellénique; le Président de la République de Guatémala; son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président de la République de Lettonie; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Nicaragua; le Président de la République du Pérou; le Président de la République de Pologne; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin; le Président de la République Tchécoslovaque; le Président de la République de Turquie; le Président de la République de l'Uruguay et le Président des États-Unis de Vénézuëla:

vu le préambule du Pacte de la Société des Nations, aux termes duquel, „pour développer la coopération entre les Nations....., il importe..... d'entretenir des relations internationales fondées sur la justice.....”;

vu l'article 23 (f) du Pacte, aux termes duquel les Membres de la Société des Nations „s'efforceront de prendre des mesures d'ordre international pour prévenir et combattre les maladies”;

vu l'article 25 du Pacte, aux termes duquel „les Membres de la Société s'engagent à encourager et favoriser l'établissement et la coopération des organisations volontaires nationales de la Croix-Rouge dûment autorisées qui ont

CONVENTION.

The President of the Albanian Republic; the President of the German Reich; His Majesty the King of the Belgians; the President of the United States of Brazil; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the Colombian Republic; the President of the Cuban Republic; the President of the Polish Republic for the Free City of Danzig; His Majesty the King of Egypt; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; the President of the Republic of Guatemala; His Serene Highness the Governor of Hungary; His Majesty the King of Italy; the President of the Latvian Republic; His Serene Highness the Prince of Monaco; the President of the Republic of Nicaragua; the President of the Republic of Peru; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; I Capitani Regenti of the Republic of San Marino; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic; the President of the Republic of Uruguay, and the President of the United States of Venezuela:

in view of the Preamble of the Covenant of the League of Nations, which contemplates the promotion of „international co-operation . . . by the prescription of . . . just . . . relations between nations . . .”; and

in view of Article 23 (f) of the Covenant of the League of Nations, which states that the Members of the League of Nations „will endeavour to take steps in matters of international concern for the prevention and control of disease”; and

in view of Article 25 of the Covenant of the League of Nations, which states that „the Members of the League of Nations agree to encourage and promote the establishment and co-operation of duly authorised vo-

nych, które będą miały za zadanie poprawę zdrowia, zapobieganie chorobom i złagodzenie cierpień wśród ludzi”;

mając na uwadze, że co do tych zasad zresztą wszystkie Państwa są zgodne;

postanawiając rozwijać instytucję wzajemnej pomocy w klęskach, inicjować pomoc międzynarodową przez metodyczne zasilańie istniejących odnośnych funduszy i przygotowywać pod każdym względem rozwój prawa międzynarodowego w tej dziedzinie, mianowali swymi pełnomocnikami:

Prezydent Republiki Albańskiej:

P. LIBOHOVA, Chargé d'Affaires w Paryżu;

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

Plk. P. DRAUDT'A Wiceprezesa niemieckiego Czerwonego Krzyża, Wiceprezesa Ligi Towarzystw Czerwonego Krzyża;

Panią Dr. J. DÜNNER, Radcę w Ministerstwie Pracy,

Dr. F. RUPPERTA, Radcę w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,

Dr. G. SCHELLERT'A, Radcę Legacyjnego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

Jego Królewska Mość Król Belgów:

P. Senatora A. FRANÇOIS, Zarządcę generalnego belgijskiego Czerwonego Krzyża;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Brazylii:

P. Raoula DE RIO BRANCO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej;

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji, Irlandji i terytorjów Brytyjskich zamorskich, Cesarz Indyj:

Za Indje:

P. Atul Chandra CHATTERJEE, Wysokiego Komisarza Cesarstwa Indyj w Londynie;

Jego Królewska Mość Król Bułgarów:

P. Stefana LAFTCHIEFF, Członka Komitetu bułgarskiego Czerwonego Krzyża;

pour objet l'amélioration de la santé, la défense préventive contre la maladie et l'adoucissement de la souffrance dans le monde”;

considérant que ces principes rencontrent d'ailleurs l'assentiment de tous les États;

résolus à développer l'entraide dans les calamités, à encourager les secours internationaux par l'aménagement méthodique des ressources disponibles et à préparer tout progrès du droit international dans ce domaine,

ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République Albanaise:

M. LIBOHOVA, Chargé d'Affaires à Paris;

Le Président du Reich Allemand:

Le Lieutenant - colonel en retraite P. DRAUDT, Vice-Président de la Croix Rouge allemande,

M-me J. DÜNNER, Conseiller au Ministère du Travail,

Le Dr. F. RUPPERT, Conseiller au Ministère de l'Intérieur,

Le Dr. G. SCHELLERT, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires Étrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le Sénateur A. FRANÇOIS, Économiste général de la Croix-Rouge de Belgique;

Le Président des États-Unis du Brésil:

M. Raoul DE RIO BRANCO, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Pour l'Inde:

Sir Atul Chandra CHATTERJEE, Haut Commissaire de l'Empire de l'Inde à Londres;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Stephane LAFTCHIEFF, Membre du Comité de la Croix-Rouge bulgare;

luntary national Red Cross organizations having as purposes the improvement of health, the prevention of disease and the mitigation of suffering throughout the world”;

considering that such principles meet with the approval of all States;

desiring to render aid to each other in disasters, to encourage international relief by a methodical co-ordination of available resources, and to further the progress of international law in this field;

have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Albanian Republic:

M. LIBOHOVA, Chargé d'Affaires at Paris;

The President of the German Reich:

Lieutenant - Colonel P. DRAUDT, Vice - President of the German Red Cross,

M-me J. DÜNNER, Counsellor in the Ministry of Labour,

Dr. F. RUPPERT, Counsellor in the Ministry of Interior,

Dr. G. SCHELLERT, Counsellor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians:

Senator A. FRANÇOIS, Economic General of the Belgian Red Cross;

The President of the United States of Brazil:

M. Raoul DE RIO BRANCO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For India:

Sir Atul Chandra CHATTERJEE, High Commissioner for the Empire of India in London;

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. Stephane LAFTCHIEFF, Member of the Committee of the Bulgarian Red Cross;

Prezydent Republiki Kolumbia:	Le Président de la République de Colombie:	The President of the Colombian Republic:
P. Dr. Antonio Jose RESTREPO, Ministra Pełnomocnego, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;	Le Dr. Antonio José RESTREPO, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;	Dr. Antonio José RESTREPO, Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
Prezydent Republiki Kuba:	Le Président de la République de Cuba:	The President of the Cuban Republic:
P. M. G. de BLANCK, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;	M. G. de BLANCK, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire délégué permanent auprès de la Société des Nations;	M. G. de BLANCK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej za Wolne Miasto Gdańsk:	Le Président de la République de Pologne: Pour la Ville Libre de Dantzig:	The President of the Polish Republic: For the Free City of Danzig:
P. Dr. W. CHODŹKO, b. Ministra, Dyrektora Państwowej Szkoły Higjeny w Warszawie;	Le Dr. W. CHODŹKO, ancien Ministre, Directeur de l'École d'Hygiène d'État à Varsovie,	Dr. W. CHODŹKO, former Minister, Director of the State School of Hygiene at Warsaw,
P. Dr. J. FERBER'A, Sekretarza Generalnego Czerwonego Krzyża w Gdańsku;	Le Dr. FERBER, Secrétaire général de la Croix-Rouge à Dantzig;	Dr. FERBER, Secretary-General of the Red Cross at Danzig;
Jego Królewska Mość Król Egiptu:	Sa Majesté le Roi d'Égypte:	His Majesty the King of Egypt:
P. Ahmed EL KADRY, Konsula w Genewie;	M. Ahmed EL KADRY, Consul à Genève;	M. Ahmed EL KADRY, Consul at Geneva;
Prezydent Republiki Ekwadoru:	Le Président de la République de l'Équateur:	The President of the Republic of Ecuador:
P. F. GUARDERAS, Chargé d'Affaires w Rzymie;	M. F. GUARDERAS, Chargé d'Affaires à Rome;	M. F. GUARDERAS, Chargé d'Affaires at Rome;
Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:	Sa Majesté le Roi d'Espagne:	His Majesty the King of Spain:
P. L. QUER BOULE, Chargé d'Affaires w Bernie;	M. L. QUER BOULE, Chargé d'Affaires à Berne;	M. L. QUER BOULE, Chargé d'Affaires at Berne;
Prezydent Republiki Finlandzkiej:	Le Président de la République de Finlande:	The President of the Republic of Finland:
P. Rudolfa HOLSTI, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;	M. Rudolf HOLSTI, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;	M. Rudolf HOLSTI, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
Prezydent Republiki Francuskiej:	Le Président de la République Française:	The President of the French Republic:
Hr. Bernard CLAUZEL, Ministra Pełnomocnego, Naczelnika Biura francuskiego Ligi Narodów przy Ministerstwie Spraw Zagranicznych;	Le comte Bernard CLAUZEL, Ministre plénipotentiaire, Chef de Service français de la Société des Nations au Ministère des Affaires Étrangères;	Count Bertrand CLAUZEL, Minister Plenipotentiary, Head of the French League of Nations Office in the Ministry of Foreign Affairs;
Prezydent Republiki Greckiej:	Le Président de la République Hellénique:	The President of the Hellenic Republic:
P. V. DENDRAMIS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej;	M. V. DENDRAMIS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;	M. V. DENDRAMIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
Prezydent Republiki Gwatemali:	Le Président de la République de Guatémala:	The President of the Republic of Guatemala:
P. J. CASTAÑEDA;	M. J. CASTANEDA;	M. J. CASTANEDA;
Jego Książęca Wysokość Wielkoryządca Węgier:	Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:	His Serene Highness the Governor of Hungary:
P. P. de HEVESY de HEVES, Ministra Rezydenta, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;	M. P. DE HEVESY DE HEVES, Ministre résident, Délégué permanent de la Hongrie auprès de la Société des Nations;	M. P. DE HEVESY DE HEVES, Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

Jego Królewska Mość Król Włoch: W-nego Giovanni CIRAULO, Senatora Królestwa, W-nego Stefano CAVAZZONI, Deputowanego do Parlamentu; Prezydent Republiki Łotewskiej:	Sa Majesté le Roi d'Italie: L'Honorable Giovanni CIRAULO, Sénateur du Royaume; L'Honorable Stefano CAVAZZONI, Député au Parlement; Le Président de la République de Lettonie:	His Majesty the King of Italy: The Honourable Giovanni CIRAULO, Senator of the Kingdom, The Honourable Stefano CAVAZZONI, Member of Parliament; The President of the Latvian Republic:
P. Ch. DUZMANS, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;	M. Ch. DUZMANS, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;	M. Ch. DUZMANS, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
Jego Książęca Wysokość Książę Monako:	Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:	His Serene Highness the Prince of Monaco:
P. Rodolphe ELLÈS, Wicekonsula w Genewie;	M. Rodolphe ELLÈS, Vice-Consul à Genève;	M. Rodolphe ELLÈS, Vice-Consul at Geneva;
Prezydent Republiki Nikaragua:	Le Président de la République de Nicaragua:	The President of the Republic of Nicaragua:
P. F. MEDINA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej;	M. F. MEDINA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;	M. F. MEDINA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic;
Prezydent Republiki Peru:	Le Président de la République du Pérou:	The President of the Republic of Peru:
P. Victor Gonzalez OLAECHEA, Chargé d'Affaires w Rzymie;	M. Victor Gonzalez OLAECHEA, Chargé d'Affaires à Rome;	M. Victor Gonzalez OLAECHEA, Chargé d'Affaires at Rome;
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:	Le Président de la République de Pologne:	The President of the Polish Republic:
D-ra W. CHODŹKO, b. Ministra, Dyrektora Państwowej Szkoły Higieny w Warszawie;	Le Dr. W. CHODŹKO, ancien Ministre, Directeur de l'École d'Hygiène d'État à Varsovie;	Dr. W. CHODŹKO, former Minister, Director of the State School of Hygiene at Warsaw;
Prezydent Republiki Portugalskiej:	Le Président de la République Portugaise:	The President of the Portuguese Republic:
A. M. Bartholomeu FERREIRA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej;	M. A. M. Bartholomeu FERREIRA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;	M. A. M. Bartholomeu FERREIRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
Jego Królewska Mość Król Rumunii:	Sa Majesté le Roi de Roumanie:	His Majesty the King of Roumania:
P. N. P. COMNÈNE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;	M. N. P. COMNÈNE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;	M. N. P. COMNÈNE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
Kapitanowie Regenci Republiki San Marino:	Les Capitaine-Régents de la République de Saint - Marin:	I Capitani Reggenti of the Republic of San Marino:
P. Fr. Paolo VANNI ARCHIRAFI, Wice-Konsula Włoch w Genewie;	M. Fr. Paolo VANNI ARCHIRAFI, Vice-Consul d'Italie à Genève;	M. Fr. Paolo VANNI ARCHIRAFI, Vice-Consul of Italy at Geneva;
Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:	Le Président de la République Tchécoslovaque:	The President of the Czechoslovak Republic:
P. Ferdynanda VEVERKA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;	M. Ferdinand VEVERKA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;	M. Ferdinand VEVERKA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

Prezydent Republiki Tureckiej:

P. Mehmed MUNIR Bey'a, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej;

Prezydent Republiki Urugwaju:

P. E. BUERO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej;

i Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

P. O. BAPTISTA, Chargé d'Affaires w Bernie,

P. FRANCISCO J. DUARTE, Konsula w Genewie,

KTÓRZY po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na to, co następuje:

Art. 1.

Wysokie Strony umawiające się stwarzają Unję Międzynarodową niesienia pomocy, która będzie się kierowała niniejszą umową i załączonym do niej statutem.

Członkami Unji Międzynarodowej niesienia pomocy są ci Członkowie Ligi Narodów i te Państwa, nie będące członkami Ligi Narodów, które uczestniczą w niniejszej umowie.

Art. 2.

Unja Międzynarodowa niesienia pomocy ma na celu:

1. w klęskach, spowodowanych siłą wyższą, a których wyjątkowy rozmiar przekracza siły i środki dotkniętego narodu, przyjść danej ludności z pierwszą pomocą i w tym celu skupić darowizny, środki oraz wszelkiego rodzaju akcje wspomagające;

2. we wszystkich klęskach publicznych, o ile możliwości, koordynować wysiłki, czynione przez organizacje niesienia pomocy, tudzież w sposób ogólny pobudzać do badań i do akcji zapobiegawczych przeciw klęskom i pośredniczyć, ażeby wszystkie narody wykonywały wzajemną międzynarodową pomoc.

Art. 3.

Unja Międzynarodowa niesienia pomocy spełnia swoje dzieło

Le Président de la République
Turque:

Mehmed MUNIR Bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Président de la République de l'Uruguay:

M. E. BUERO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse et

Le Président des États-Unis de Vénézuëla:

M. O. BAPTISTA, Chargé d'Affaires à Berne,

M. FRANCISCO J. DUARTE, Consul à Genève;

LESQUELS, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes constituent une Union Internationale de Secours régie par la présente Convention et les Statuts ci-annexés.

Sont Membres de l'Union Internationale de Secours ceux des Membres de la Société des Nations et ceux des États non Membres de la Société des Nations qui sont Parties à la présente Convention.

Article 2.

L'Union Internationale de Secours a pour objet:

1° Dans les calamités dues à des cas de force majeure et dont la gravité exceptionnelle excède les facultés ou les ressources du peuple frappé, de fournir aux populations sinistrées des premiers secours et de réunir à cette fin les dons, ressources et concours de toute espèce;

2° Dans toutes les calamités publiques, de coordonner, s'il y a lieu, les efforts faits par les organisations de secours, et, d'une façon générale, d'encourager les études et les mesures préventives contre les calamités et d'intervenir pour que tous les peuples pratiquent l'entraide internationale.

Article 3.

L'Union Internationale de Secours exerce son action en faveur

The President of the Turkish
Republic:

Mehmed MUNIR Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

The President of the Republic of Uruguay:

M. E. BUERO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council and

The President of the United States of Venezuela:

M. O. BAPTISTA, Chargé d'Affaires at Berne,

M. FRANCISCO J. DUARTE, Consul at Geneva;

WHO, after communicating their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

The High Contracting Parties agree to establish an International Relief Union in accordance with the provisions of the present Convention and the Statute hereto annexed.

The Members of the International Relief Union shall be such Members of the League of Nations and such States not Members of the League of Nations as are Parties to this Convention.

Article 2.

The objects of the International Relief Union are:

(1) In the event of any disaster due to force majeure, the exceptional gravity of which exceeds the limits of the powers and resources of the stricken people, to furnish to the suffering population first aid and to assemble for this purpose funds, resources and assistance of all kinds;

(2) In the event of any public disaster, to coordinate as occasion offers the efforts made by relief organizations, and, in a general way, to encourage the study of preventive measures against disasters and to induce all peoples to render mutual international assistance.

Article 3.

The International Relief Union shall operate for the benefit of

na korzyść każdej ludności, dotkniętej klęską, jakakolwiek byłaby narodowość i rasa danej ludności, nie czyniąc różnicy pod względem socjalnym, politycznym lub religijnym.

Działalność Unji Międzynarodowej niesienia pomocy jest jednakowoż ograniczona do klęsk, któreby się wydarzyły na obszarach, podlegających Wysokim Stronom umawiającym się, do których umowa niniejsza znajduje zastosowanie, tudzież do klęsk, któreby się wydarzyły w innych krajach, a które zdaniem komitetu wykonawczego, wspomnianego w art. 6, są tego rodzaju, że mogłyby rozszerzyć się na rzeczony obszary, podlegające Wysokim Stronom umawiającym się.

Art. 4.

Działalność Unji Międzynarodowej niesienia pomocy w każdym kraju uzależniona jest od zgody Rządu.

Art. 5.

Ustrój i działalność Unji obejmuje swobodną pomoc:

1. Stowarzyszeń narodowych Czerwonego Krzyża, zgodnie z art. 25 paktu Ligi Narodów, oraz instytucyj lub organów, które tworzą albo mogłyby utworzyć ze stowarzyszeniami Czerwonego Krzyża węzeł prawny lub moralny;

2. wszelkich innych organizacyj publicznych lub prywatnych, któreby były zdolne rozwinąć na korzyść ludności, dotkniętej klęską, te same czynności, współdziałające o ile możliwe ze stowarzyszeniami Czerwonego Krzyża i ze wspomnianymi powyżej instytucjami.

Art. 6.

Działalność Międzynarodowej Unji niesienia pomocy jest wykonywana przez Radę Naczelną, która wyłania komitet wykonawczy na warunkach, przewidzianych przez niniejszą konwencję i załączony do niej statut.

Rada Naczelna Unji Międzynarodowej niesienia pomocy obejmuje delegatów wszystkich członków Unji Międzynarodowej niesienia pomocy w stosunku po jednym delegacie na członka.

Każdy członek Unji Międzynarodowej niesienia pomocy mo-

de toutes populations sinistrées, quelles que soient leur nationalité et leur race, sans faire de distinction au point de vue social, politique ou religieux.

Toutefois, l'action de l'Union Internationale de Secours est limitée aux calamités survenant dans les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels la présente Convention est applicable et à celles qui surviendraient dans d'autres pays et qui de l'avis du Comité exécutif, mentionné à l'article 6, seraient de nature à affecter lesdits territoires des Hautes Parties contractantes.

Article 4.

L'action de l'Union Internationale de Secours dans chaque pays est subordonnée à l'agrément du Gouvernement.

Article 5.

La constitution et le fonctionnement de l'Union comportent le libre concours:

1° Des Sociétés nationales de la Croix-Rouge, conformément à l'article 25 du Pacte de la Société des Nations, et des institutions ou organes qui constituent ou constitueraient entre celles-ci un lien juridique ou moral;

2° De toutes autres organisations publiques ou privées qui seraient en mesure d'exercer, en faveur de la population sinistrée, les mêmes activités, si possible en collaboration avec les Sociétés de la Croix-Rouge et les institutions susmentionnées.

Article 6.

L'action de l'Union Internationale de Secours s'exerce par un Conseil Général, qui désigne un Comité exécutif dans les conditions prévues par la présente Convention et les Statuts ci-annexés.

Le Conseil Général de l'Union Internationale de Secours comprend les délégués de tous les Membres de l'Union Internationale de Secours à raison d'un délégué par Membre.

Chacun des Membres de l'Union Internationale de Secours

all stricken peoples, whatever their nationality or their race, and irrespective of any social, political or religious distinction.

Nevertheless, the action of the International Relief Union is limited to disasters occurring in the territories of the High Contracting Parties to which the present Convention applies, and to such disasters occurring in other countries as in the opinion of the Executive Committee mentioned in Article 6 are likely to affect such territories of the High Contracting Parties.

Article 4.

Action by the International Relief Union in any country is subject to the consent of the Government thereof.

Article 5.

In the establishment and working of the International Relief Union, the free co-operation is envisaged:

(1) Of national Red Cross Societies, in conformity with Article 25 of the Covenant of the League of Nations, and of institutions or organizations constituting de jure or de facto unions of such societies;

(2) Of all other official or non-official organizations which may be able to undertake the same activities for the benefit of stricken populations, if possible in co-operation with Red Cross Societies and institutions or organizations above mentioned.

Article 6.

The International Relief Union shall be directed by a General Council, which shall appoint an Executive Committee in accordance with the provisions of the present Convention and of the Statute hereto annexed.

The General Council of the International Relief Union shall consist of Delegates of all the Members of the International Relief Union, there being one Delegate for each Member.

Each Member of the International Relief Union may entrust

że być reprezentowany przez stowarzyszenie narodowe Czerwonego Krzyża, lub inną organizację narodową, wymienioną w art. 5.

Art. 7.

Unja Międzynarodowa niesienia pomocy ma swoją siedzibę w mieście, będącym siedzibą Ligi Narodów.

Może ona ulokować całą swoją służbę administracyjną lub jej część w każdym miejscu, wskazanym przez Komitet wykonawczy.

Art. 8.

W granicach swoich zadań i zgodnie z brzmieniem poszczególnych ustaw krajowych przysługuje Unji Międzynarodowej niesienia pomocy prawo, czy to bezpośrednio, czy za pośrednictwem każdej osoby, działającej w jej imieniu, stawać w sądach, nabywać dobra tytułem darmym lub obciążającym i posiadać dobra pod warunkami, przewidzianymi w art. 12.

Art. 9.

Wszyscy członkowie Ligi Narodów oraz państwa, niebędące członkami Ligi Narodów, a uczestniczący w niniejszej umowie, obowiązują się wziąć udział w utworzeniu funduszu zakładowego Unji Międzynarodowej niesienia pomocy. Fundusz ten składa się z udziałów po 700 franków szwajcarskich każdy. Każdy członek Ligi Narodów zapisuje się na liczbę udziałów, odpowiadającą liczbie jednostek, stanowiących jego składkę na pokrycie wydatków Ligi Narodów. Udziały państw, niebędących członkami Ligi Narodów, zostaną ustalone przez komitet wykonawczy, stosownie do zasad, obowiązujących dla ustalenia składek członkowskich Ligi Narodów.

Art. 10.

Każda z Wysokich Stron umawiających się wyda zarządzenia, ażeby w wymiarze, dopuszczalnym przez jej ustawodawstwo, na tych terytorjach, do których stosuje się niniejsza umowa, Unja Międzynarodowa niesienia pomocy i organizacje, działające z jej ramienia, zgodnie z postanowieniami art. 5 niniejszej umowy i **złączonego do niej statutu, korzy-**

peut se faire représenter par sa Société nationale de la Croix-Rouge ou par l'une des organisations nationales visées à l'article 5.

Article 7.

L'Union Internationale de Secours a son siège dans la ville où est établie la Société des Nations.

Elle peut avoir tout ou partie de ses services administratifs en tout endroit désigné par le Comité exécutif.

Article 8.

Dans les limites de son objet et conformément aux diverses législations nationales, l'Union Internationale de Secours a le droit, soit directement soit par l'intermédiaire de toute personne agissant pour son compte, d'ester en justice, d'acquérir à titre gratuit ou onéreux et de posséder des biens, sous les réserves prévues à l'article 12.

Article 9.

Chacun des Membres de la Société des Nations et États non Membres, Parties à la présente Convention, prend l'engagement de participer à la constitution d'un fonds initial de l'Union Internationale de Secours. Ce fonds est divisé en parts de 700 francs suisses chacune. Tout Membre de la Société des Nations souscrit un nombre de parts égal au nombre d'unités que comporte sa cotisation aux dépenses de la Société des Nations. La cotisation des États non Membres de la Société des Nations sera fixée par le Comité exécutif, d'après les principes en vigueur pour la fixation des cotisations des Membres de la Société des Nations.

Article 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'emploiera pour que, dans toute la mesure permise par sa législation, sur ceux de ses territoires auxquels s'applique la présente Convention, il soit accordé à l'Union Internationale de Secours et aux organisations agissant pour son compte, conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention et des

its representation in the General Council to its national Red Cross Society or to one of the national organizations referred to in Article 5.

Article 7.

The International Relief Union shall have its seat in the city in which the seat of the League of Nations is established.

It may have all or part of its administrative services in any place selected by the Executive Committee.

Article 8.

Within the limits of its objects and in accordance with the prescriptions of the national legislation of the country concerned, the International Relief Union shall be able, either in its own name, or in the names of persons acting in its behalf, to sue or be sued, and to acquire, with or without consideration, and to possess property of any kind, subject to the provisions of Article 12.

Article 9.

Each of the Members of the League of Nations and the States not Members which are Parties to the present Convention shall contribute to the establishment of an initial fund of the International Relief Union. This fund is divided into shares of 700 Swiss francs each. Each Member of the League of Nations will subscribe a number of shares equal to the number of the units of its contribution to the expenses of the League of Nations. The contribution of States not Members of the League of Nations will be fixed by the Executive Committee, according to the principles applied in determining the contributions of Members of the League of Nations.

Article 10.

The High Contracting Parties will endeavour to accord to the International Relief Union and to the organizations acting in its behalf, in accordance with the provisions of Article 5 of the present Convention and of the Statute, in all of their territories to which the present Convention applies, and in so far as is possible under the local law, the most extensive

stały z wszelkich uprawnień nie-tykalności, ułatwień i swobód, sprzyjających jak najwięcej urzędziom Unji, ruchowi jej personelu i sprzętu, oraz jej działalności w zakresie niesienia pomocy, zarówno jak i co do ogłaszania jej odezww.

Art. 11.

Środki finansowe Unji Międzynarodowej niesienia pomocy poza funduszem zakładowym, przewidzianym w art. 9, składają się:

1. z zasiłków dobrowolnych, przyznawanych przez Rządy;

2. z funduszy, zbieranych od publiczności, i

3. z darowizn, przewidzianych w art. 12.

Art. 12.

Unji Międzynarodowej niesienia pomocy przysługuje prawo przyjmowania wszelkiego rodzaju darowizn. Darowizny mogą być udzielone bądź bez jakichkolwiek zastrzeżeń, bądź z przeznaczeniem przez ofiarodawcę, jako obciążenia, zastrzeżenia lub specjalne legaty dla pewnego kraju, dla pewnej grupy klęsk, lub dla klęski specjalnej, którą on wskaże.

Darowizny mogą być przyjęte tylko, o ile są zgodne z celami Unji Międzynarodowej niesienia pomocy, określonymi w art. 2 i 3 niniejszej konwencji, zarówno jak z ustawodawstwem szczegółowym Państw zainteresowanych.

Art. 13.

Żadne postanowienie niniejszej umowy nie może być interpretowane tak, ażeby z tego w jakikolwiek sposób wynikała szkoda dla swobody towarzystw, instytucyj lub organów, wymienionych w art. 5, o ile chodzi o ich własne sprawy.

Art. 14.

Wysokie Strony umawiające się zgadzają się, ażeby wszelkie wynikię między niemi spory co do interpretacji lub zastosowania niniejszej umowy, o ile nie będą mogły być zlikwidowane drogą bezpośredniego porozumienia, lub załatwione jakąkolwiek inną drogą przyjacielską, były kierowane do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, celem wydania wyroku. W danym razie spra-

Statuts ci-annexés, toutes les immunités, facilités et franchises les plus favorables pour leur installation, la circulation de leur personnel et de leur matériel et leurs opérations de secours, ainsi que pour la publicité de leurs appels.

Article 11.

Les ressources de l'Union Internationale de Secours se composent, en outre du fonds initial prévu à l'article 9:

1° Des subventions volontaires que les Gouvernements peuvent accorder;

2° Des fonds recueillis dans le public;

3° Des libéralités prévues à l'article 12.

Article 12.

L'Union Internationale de Secours peut recevoir toutes espèces de libéralités. Les libéralités peuvent être soit pures et simples, soit destinées par leurs auteurs au moyen de charges, conditions ou affectations spéciales, à tel pays, à telle catégorie de calamités ou à telle calamité particulière qu'il indiquerait.

Les libéralités ne seront acceptables que si elles sont conformes à l'objet de l'Union Internationale de Secours défini aux articles 2 et 3 de la présente Convention, ainsi qu'à la législation particulière des États intéressés.

Article 13.

Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme portant atteinte en aucune manière à la liberté des sociétés, institutions ou organes visés à l'article 5, quand ils agissent pour leur propre compte.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes ou par toute autre voie de règlement amiable, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. La Cour pourra être saisie,

immunities, facilities and exemptions for their establishments, for the movements of their staff and supplies, for relief operations and for the publicity of appeals.

Article 11.

The resources of the International Relief Union shall consist, in addition to the initial fund provided for in Article 9:

(1) Of voluntary grants made by Governments;

(2) Of private contributions; and

(3) Of the donations and bequests referred to in Article 12.

Article 12.

The International Relief Union may receive donations and bequests of all kinds. Donations and bequests may be made with or without special conditions or restrictions as to their use in a particular country, for a particular category of disasters or for a particular disaster.

Donations and bequests may be accepted only if they are in conformity with the objects of the Union as defined in Articles 2 and 3 of the present Convention and with the law of the particular country concerned.

Article 13.

Nothing in the present Convention shall be interpreted as involving a restriction of any kind on the freedom of the societies, institutions or organizations mentioned in Article 5, when they are acting on their own account.

Article 14.

The High Contracting Parties agree that all disputes between them relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation or by some other method of amicable settlement, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. The Court may be seized of the dispute, if necessary, by the application of either of the

wa może być rozpatrywana przez Trybunał na skutek podania, skierowanego doń przez jedną ze Stron. Jeżeli państwa, między którymi wynikł spór, albo jedno z nich, nie uczestniczyły w protokole z dnia 16 grudnia 1920 r. o Trybunale Stałym Sprawiedliwości Międzynarodowej, spór ten za ich zgodą i stosownie do postanowień konstytucji każdego z nich będzie skierowany albo do Trybunału Stałego Sprawiedliwości Międzynarodowej, albo do Trybunału rozjemczego, ustanowionego w myśl umowy z dnia 18 października 1907 r. o załatwianiu pokojowym sporów międzynarodowych, albo wreszcie do jakiegokolwiek innego trybunału rozjemczego.

Art. 15.

Niniejsza konwencja, której tekst francuski i angielski jest jednakowo wiarogodny, będzie nosiła datę dzisiejszą i do dnia 30 kwietnia 1928 r. będzie mogła być podpisana w imieniu każdego członka Ligi Narodów oraz w imieniu każdego Państwa, niebędącego członkiem Ligi Narodów, a reprezentowanego na konferencji w Genewie, albo któremu Rada Ligi Narodów prześle w tym celu egzemplarz konwencji.

Art. 16.

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą przesłane sekretarzowi generalnemu Ligi Narodów, który o ich złożeniu zawiadomi każde Państwo, podpisujące oraz każde państwo przystępujące.

Art. 17.

Począwszy od 1 maja 1928 r., każdy członek Ligi Narodów oraz każde państwo, wymienione w art. 15, będzie mogło przystąpić do niniejszej konwencji. Przystąpienie to będzie dokonywane przez zawiadomienie, skierowane do sekretarza generalnego Ligi Narodów, który je złoży do archiwów sekretariatu. Sekretarz generalny zawiadomi o tem niezwłocznie każde państwo podpisujące oraz każde państwo przystępujące.

Art. 18.

Niniejsza konwencja nie wejdzie w życie, dopóki liczba człon-

le cas échéant, par requête émanant de l'une des Parties. Si les États entre lesquels surgit un différend, ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Protocole du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

Article 15.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et pourra, jusqu'au 30 avril 1928, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout État non Membre représenté à la Conférence de Genève, ou à qui le Conseil de la Société des Nations aurait, à cet effet, communiqué un exemplaire de la Convention.

Article 16.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations qui en notifiera le dépôt à tout État signataire ou adhérent.

Article 17.

À partir du premier mai 1928, tout Membre de la Société des Nations et tout État mentionné à l'article 15 pourront adhérer à la présente Convention. Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations, pour être déposée dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tout État signataire ou adhérent.

Article 18.

La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsque les

Parties. In case either or both of the Parties to such a dispute should not be Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties and in accordance with the constitutional procedure of each of them, either to the Permanent Court of International Justice or to a tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to some other tribunal of arbitration.

Article 15.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date and, until April 30th, 1928, it may be signed on behalf of any Member of the League of Nations or of any State not a Member, represented at the Conference at Geneva, or to which the Council of the League of Nations may have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 16.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations who shall notify their deposit to all signatory or acceding States.

Article 17.

On and after May 1st, 1928, any Member of the League of Nations or any State mentioned in Article 15 may accede to the present Convention. This accession shall be effected by a notification made to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the signatory and acceding States.

Article 18.

The present Convention shall not come into force until ratifica-

ków Ligi Narodów, którzy złożyli dokumenty ratyfikacyjne, oraz liczba państw, niebędących członkami Ligi Narodów, które zgłosiły akces do konwencji, nie osiągnie co najmniej dwunastu i ogólna liczba subskrypcyj nie osiągnie 600 udziałów. Datą wejścia w życie będzie 90-ty dzień, licząc od dnia przyjęcia przez sekretarza generalnego Ligi Narodów ostatniej z tych not ratyfikacyjnych, lub zgłaszających przystąpienie. Następnie niniejsza konwencja w stosunku do każdej poszczególnej zgłaszającej się Strony wejdzie w moc w 90-ym dniu po przyjęciu aktu ratyfikacyjnego lub noty o przystąpieniu.

Celem stosowania tego artykułu sekretarz generalny Ligi Narodów ustanowi tymczasową skalę składek dla Państw umawiających się niebędących członkami Ligi Narodów.

Zgodnie z postanowieniami art. 18 paktu Ligi Narodów sekretarz generalny zarejestruje niniejszą konwencję w dniu jej wejścia w życie.

Art. 19.

Każdy członek Unji Międzynarodowej niesienia pomocy może się z niej wycofać w rok po wymówieniu, zakomunikowaniem sekretarzowi generalnemu Ligi Narodów.

Po upływie roku od dnia otrzymania tego zawiadomienia przez sekretarza generalnego Ligi Narodów ustaje możliwość stosowania postanowień niniejszej konwencji na terytorjum członka, który się w ten sposób wycofał z Unji.

Sekretarz generalny Ligi Narodów zawiadomi członków Unji o otrzymaniu zawiadomienia o wycofaniu się.

Art. 20.

Wysokie Strony, zawierające umowę, mogą przy składaniu podpisu przy ratyfikacji lub przystąpieniu do umowy oświadczyć, że, przyjmując niniejszą konwencję, nie przyjmują zarazem jakiegokolwiek obowiązku względem całości lub jakiegokolwiek części swoich kolonij, protektoratów, lub terytorjów, poddanych ich suzerenności, albo mandatowi; w takim razie konwencja niniejsza nie bę-

ratifications ou adhésions auront été déposées au nom d'au moins douze Membres de la Société des Nations ou États non Membres, dont les souscriptions réunies atteindraient six cents parts. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la dernière de ces ratifications ou adhésions. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de l'instrument de ratification ou de la notification de l'adhésion.

Pour l'application de cet article, le Secrétaire général de la Société des Nations établira une estimation provisoire des contributions des États contractants non Membres de la Société des Nations.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

Article 19.

Tout Membre de l'Union Internationale de Secours peut se retirer de l'Union moyennant préavis d'un an communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations.

Un an après la réception de ce préavis par le Secrétaire général de la Société des Nations, les stipulations de la présente Convention cesseront d'être applicables au territoire du Membre qui s'est ainsi retiré de l'Union.

Le Secrétaire générale de la Société des Nations notifiera aux Membres de l'Union la réception du préavis de retrait.

Article 20.

Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas

tions or accessions shall have been deposited in the name of at least twelve Members of the League of Nations or non-Member States of which the combined contributions amount to six hundred shares. The date of its entry into force will be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the last of such ratifications or accessions. Thereafter, the present Convention will take effect as to each party ninety days after the receipt of the instrument of ratification or notification of its accession.

For the application of this Article, the Secretary-General of the League of Nations will make a provisional estimate of the contributions of States non-Members of the League of Nations.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 19.

Any Member of the International Relief Union may withdraw from the Union by giving one year's notice in writing to the Secretary-General of the League of Nations.

The provisions of the present Convention shall cease to be applicable to the territory of the withdrawing Member, one year after the receipt of such notice by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify all Members of the Union of the receipt of any notice of withdrawal.

Article 20.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

dzie mogła być stosowana do terytorjów, stanowiących przedmiot tego rodzaju oświadczenia.

Wysokie Strony umawiające się będą mogły później zawiadomić sekretarza generalnego Ligi Narodów, że ich życzeniem jest, ażeby konwencja niniejsza obowiązywała całością lub jakąkolwiek część ich terytorjów, stanowiących przedmiot oświadczenia, wymienionego w ustępie poprzednim. W takim razie konwencja będzie stosowaną względem terytorjów, wskazanych w oświadczeniu, po upływie 90 dni, licząc od dnia przyjęcia oświadczenia przez sekretarza generalnego Ligi Narodów.

Wysokie Strony umawiające się tak samo w każdym czasie będą mogły złożyć oświadczenie, że życzą sobie, ażeby konwencja niniejsza przestała obowiązywać w stosunku do całości lub jakiegokolwiek części ich kolonij, protektoratów, lub terytorjów, poddanych ich suzerenności albo mandatowi; w takim razie konwencja nie będzie mogła być stosowana na terytorjach, stanowiących przedmiot tego oświadczenia po upływie roku, licząc od dnia otrzymania oświadczenia przez sekretarza generalnego Ligi Narodów.

Art. 21.

Rewizja niniejszej konwencji może być zażądana w każdym czasie przez jedną trzecią liczby członków Unji Międzynarodowej niesienia pomocy.

Załączony do niniejszej konwencji statut może być zmieniony przez Radę Naczelną. W tym celu Rada Naczelna powinna zebrać z ogólnej liczby członków trzy czwarte; zmiana będzie przyjęta, o ile się za nią oświadczą dwie trzecie liczby członków obecnych.

NA DOWÓD CZEGO, wymienieni na wstępie pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Genewie dnia dwunastego lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach sekretarjatu Ligi Narodów; jeden egzemplarz uwierzytelniony za zgodność zostanie przesłany wszystkim członkom Ligi Narodów i Państwu, niebędącym członkami Ligi Narodów, reprezentowanym na konferencji.

applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront dans la suite notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, les Hautes Parties contractantes peuvent à tout moment déclarer qu'elles entendent que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 21.

La revision de la présente Convention peut être demandée à toute époque par un tiers des Membres de l'Union Internationale de Secours.

Les Statuts annexés à la présente Convention peuvent être modifiés par le Conseil Général. Dans ce cas, le Conseil général doit réunir les trois quarts de ses Membres et la modification doit être approuvée par les deux tiers des Membres présents.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le douze juillet mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non Membres représentés à la Conférence.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may at any time declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 21.

The revision of the present Convention may be requested at any time by one-third of the Members of the International Relief Union.

The Statute annexed to the present Convention may be modified by the General Council. For that purpose, three-fourths of the Members of the General Council must be present at the meeting, and the modification must be approved by two-thirds of the Members present.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twelfth day of July, nineteen hundred and twenty-seven in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the Members of the League of Nations, and States not Members, which were represented at the Conference.

ZA ALBANJĘ:

M. Libohova

ZA NIEMCY:

*Draudt**Ruppert**Dr. Dunner**Dr. Schellert*

ZA BELGJĘ:

A. François

ZA BRAZYLJĘ:

Raoul de Rio Branco

Podpis niniejszy złożony zostaje ad referendum Parlamentu Brazylijskiego.

ZA INDJĘ:

Atul C. Chatterjee

ZA BUŁGARJĘ:

S. N. Laftchieff

ZA KOLUMBJĘ:

A. J. Restrepo

ZA KUBĘ:

G. de Blanck

ZA WOLNE MIASTO GDANSK:

*Chodźko**Dr. Ferber*

EGIPT:

Ahmed el Kadry

Z zastrzeżeniem późniejszego zatwierdzenia przez Rząd egipski decyzji Komitetu wykonawczego, ustalającej jego składkę członkowską.

ZA EKWADOR:

F. Guarderas

ZA HISZPANJĘ:

Luis Quer Boule

Z zastrzeżeniem ratyfikacji.

ZA FINLANDJĘ:

Rudolf Holsti

ZA FRANCJĘ:

Clauzel

ZA GRECJĘ:

V. Dendramis

ZA GWATEMALĘ:

José Castañeda M.

ZA WĘGRY:

Paul de Hevesy

Podpisując niniejszą konwencję, niżej podpisany delegat Węgier oświadcza w imieniu swego Rządu, że „uprawnienia nietykalności, ułatwienia i swobody, sprzyjające jak najwięcej urządzeniom Unji”, wymienione w art. 10 niniejszej konwencji, nie dotyczą ani eksterytorjalności ani innych praw i nietykalności, przysługujących na Węgrzech należycie akredytowanym przedstawicielom dyplomatycznym.

ALBANIE:

M. Libohova

ALLEMAGNE:

*Draudt**Ruppert**Dr. Dunner**Dr. Schellert*

BELGIQUE:

A. François

BRÉSIL:

Raoul de Rio Branco

Cette signature a été donnée ad referendum au Parlement Brésilien.

INDE:

Atul C. Chatterjee

BULGARIE:

S. N. Laftchieff

COLOMBIE:

A. J. Restrepo

CUBA:

G. de Blanck

VILLE LIBRE DE DANTZIG: FREE CITY OF DANZIG:

*Chodźko**Dr. Ferber*

ÉGYPTE:

Ahmed el Kadry

Sous réserve d'acceptation ultérieure par le Gouvernement égyptien de la décision du Comité exécutif fixant sa cotisation.

ÉQUATEUR:

F. Guarderas

ESPAGNE:

Luis Quer Boule

Sous réserve de ratification.

FINLANDE:

Rudolf Holsti

FRANCE:

Clauzel

GRÈCE:

V. Dendramis

GUATÉMALA:

José Castañeda M.

HONGRIE:

Paul de Hevesy

En signant la présente Convention, le soussigné délégué de Hongrie, déclare au nom de son Gouvernement que „les immunités, facilités et franchises les plus favorables” mentionnées à l'article 10 de cette Convention, ne comportent ni l'exterritorialité, ni les autres droits et immunités dont jouissent en Hongrie les Agents diplomatiques dûment accrédités.

ALBANIA:

GERMANY:

BELGIUM:

BRAZIL:

INDIA:

BULGARIA:

COLOMBIA:

CUBA:

FREE CITY OF DANZIG:

EGYPT:

ECUADOR:

SPAIN:

FINLAND:

FRANCE:

GREECE:

GUATEMALA:

HUNGARY:

ZA WŁOCHY:
Giovanni Ciruolo
Cavazzoni Stefano
 ZA ŁOTWE:
Charles Duzmans
 ZA MONAKO:
R. Ellès
 ZA NIKARAGUĘ:
F. Medina
 ZA PERU:
Victor Gonzalez Olaechea
 ZA POLSKĘ:
Chodźko
 ZA PORTUGALJĘ:
A. M. Bartholomeu Ferreira
 ZA RUMUNJĘ:
N. P. Comrène
 ZA SAN-MARINO:
Fr. Paolo Vanni Archirafi
 ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Ferdinand Veverka
 ZA TURCJĘ:
Mehmed Munir
 ZA URUGWAJ:
E. E. Buero
 ZA VENEZUELĘ:
Octavio Baptista
F. J. Duarte

ITALIE:
Giovanni Ciruolo
Cavazzoni Stefano
 LETTONIE:
Charles Duzmans
 MONACO:
R. Ellès
 NICARAGUA:
F. Medina
 PÉROU:
Victor Gonzalez Olaechea
 POLOGNE:
Chodźko
 PORTUGAL:
A. M. Bartholomeu Ferreira
 ROUMANIE:
N. P. Comrène
 SAINT-MARIN:
Fr. Paolo Vanni Archirafi
 TCHÉCOSLOVAQUIE:
Ferdinand Veverka
 TURQUIE:
Mehmed Munir
 URUGUAY:
E. E. Buero
 VÉNÉZUELA:
Octavio Baptista
F. J. Duarte

STATUT

Unji Międzynarodowej niesienia pomocy.

Art. 1.

Każdy delegat do Rady Naczelnej może mieć zastępcę, który uczestniczy w posiedzeniach, jednakowoż bez prawa głosu doradczego i udziału w dyskusji, z wyjątkiem nieobecności delegata.

Przedstawiciele międzynarodowych stowarzyszeń niesienia pomocy albo innych organizacji lub instytucji kwalifikowanych mogą być zaproszeni do uczestniczenia w charakterze doradców na zebrania Rady Naczelnej.

Sekretarz generalny Ligi Narodów może osobiście lub przez swojego przedstawiciela brać udział we wszystkich zebraniach Rady Naczelnej.

Art. 2.

Rada Naczelna zbiera się raz na dwa lata w siedzibie Unji Międzynarodowej niesienia pomocy na zaproszenie komitetu wykonawczego. W okresie tych dwóch lat może ona być zwołana w jakimkolwiek miejscu, wyznaczonym przez komitet. Komitet wykonawczy jest obowiązany zwołać Radę

STATUTS

de l'Union Internationale de Secours.

Article 1.

Chaque délégué au Conseil Général peut avoir un suppléant qui assiste aux séances, mais, n'a voix consultative et délibérative qu'en l'absence du titulaire.

Des représentants d'associations internationales de secours ou d'autres organisations ou institutions qualifiées peuvent être invités à assister à titre consultatif aux réunions du Conseil Général.

Le Secrétaire général de la Société des Nations peut assister ou être représenté à toutes les réunions du Conseil Général.

Article 2.

Le Conseil Général se réunit sur convocation du Comité exécutif tous les deux ans au siège de l'Union Internationale de Secours. Dans l'intervalle des deux ans, il peut être réuni en tout lieu, fixé par le Comité. Le Comité exécutif est tenu de convoquer le Conseil Général sur demande du quart

STATUTE

of the international relief Union.

Article 1.

Each delegate in the General Council may have a substitute who may attend the meetings of the Council, but who shall act in an advisory and deliberative capacity only in the absence of the delegate.

Representatives of international relief organizations or other qualified organizations or institutions may be invited to be present in a consultative capacity at the meetings of the General Council.

The Secretary-General of the League of Nations may attend or be represented at any meeting of the General Council.

Article 2.

The General Council shall be convoked by the Executive Committee at the seat of the International Relief Union every two years. In the interval of the two years, it may meet at any place fixed by the Executive Committee. The Executive Committee shall call a meeting of the General Council

Naczelną na żądanie co najmniej czwartej części jej członków.

Na pierwsze zebranie Rada Naczelna będzie zwołana przez Radę Ligi Narodów.

Art. 3.

Zaproszenie Rady Naczelnej powinno być wysłane na trzy miesiące naprzód i zawierać porządek dzienny zebrania.

Narady Rady Naczelnej nie będą ważne, jeżeli liczba delegatów; uczestniczących w zebraniu, nie osiągnie połowy liczby członków Unji Międzynarodowej niesienia pomocy, z zastrzeżeniem art. 21 konwencji; we wszystkich przypadkach, w których niniejszy statut nie przewiduje większości kwalifikowanej, decyduje zwyczajna większość oddanych głosów.

Art. 4.

Rada Naczelna mianuje członków komitetu wykonawczego i ich zastępców większością dwóch trzecich oddanych głosów. Uchwala ona taką samą większością wszelkie regulaminy administracyjne, potrzebne celem wykonywania niniejszego statutu.

Rada Naczelna uchwała większością głosów swój regulamin wewnętrzny; może ona przepisać w nim większość bezwzględną dla wyboru członków komitetu wykonawczego w przypadkach, w których kilkakrotnie głosowania nie dały żadnego rezultatu.

Rada Naczelna decyduje we wszystkich sprawach Międzynarodowej Unji niesienia pomocy.

Art. 5.

Komitet wykonawczy składa się z siedmiu członków. Są oni mianowani na okres dwóch lat, zarówno jak ich zastępcy.

Na przypadku wakansu, powstałego z jakiegokolwiek przyczyny, komitet uzupełnia się przez adoptowanie jednego z zastępców do czasu ukończenia bieżącego okresu.

Dwóch przedstawicieli międzynarodowych organizacji Czerwonego Krzyża (Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża i Liga Towarzystw Czerwonego Krzyża) uczestniczy w komitecie w charakterze doradców.

au moins des Membres de ce dernier.

Pour sa première réunion, le Conseil Général sera convoqué par le Conseil de la Société des Nations.

Article 3.

La convocation du Conseil Général, envoyée trois mois au moins à l'avance, doit indiquer l'ordre du jour de la réunion.

Le Conseil Général ne délibère valablement que s'il réunit les délégués de la moitié des Membres de l'Union Internationale de Secours sous réserve de l'article 21 de la Convention; il décide à la majorité des suffrages exprimés dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas prévue aux présents statuts.

Article 4.

Le Conseil Général nomme, à une majorité des deux tiers des suffrages exprimés, les Membres du Comité exécutif ainsi que leurs suppléants. Il établit à la même majorité tous règlements d'administration nécessaires à l'exécution des présents statuts.

Le Conseil Général établit à la majorité son Règlement Intérieur, lequel peut prévoir la majorité absolue pour l'élection des Membres du Comité exécutif dans les cas où plusieurs tours de scrutin n'auraient donné aucun résultat.

Le Conseil Général connaît de toutes les affaires de l'Union Internationale de Secours.

Article 5.

Le Comité exécutif comprend sept Membres. Ils sont nommés pour une période de deux ans ainsi que leurs suppléants.

En cas de vacance, pour quelque cause que ce soit, le Comité se complète par l'adjonction d'un des suppléants jusqu'à l'expiration de la période en cours.

Deux représentants des organisations internationales de la Croix-Rouge (Comité International de la Croix-Rouge et Ligue des Sociétés de Croix-Rouge) participent à titre consultatif au Comité.

on the request of one-fourth of the Members of the General Council.

The first meeting of the General Council shall be summoned by the Council of the League of Nations.

Article 3.

The notice summoning a meeting of the General Council must be sent out at least three months in advance and must contain the agenda of the meeting.

A quorum of the General Council will require the presence of the delegates of one-half of the Members of the International Relief Union, subject to the provisions of Article 21 of the Convention; all decisions shall be taken by a majority of the votes cast, except in cases where a larger number of votes is required, by the present Statute.

Article 4.

The General Council shall elect the Members of the Executive Committee and their substitutes by a majority of two-thirds of the votes cast. It shall establish by the same majority the necessary regulations for the execution of the present Statute.

The General Council shall determine, by majority vote, its own Rules of Procedure which may provide for the election of Members of the Executive Committee by absolute majority of the votes cast in case several ballots may have failed to result in an election.

The General Council shall be competent to deal with all the affairs of the International Relief Union.

Article 5.

The Executive Committee shall consist of seven Members who, with their substitutes, shall be elected for a period of two years.

In cases of vacancy for any cause whatever, the Executive Committee shall fill such vacancy by designating one of the substitutes to hold office until the expiration of the unfinished term.

Two representatives of the international organizations of the Red Cross (the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies) may participate in the work of the Committee in a consultative capacity.

Sekretarz generalny Ligi Narodów może osobiście lub przez swojego przedstawiciela brać udział we wszystkich zebraniach Rady Naczelnej.

Komitet wykonawczy ustala swój regulamin wewnętrzny.

Art. 6.

Komitet wykonawczy zbiera się co najmniej raz do roku w siedzibie Unji Międzynarodowej Niesienia Pomocy na zaproszenie swojego prezesa. Prezes wyznacza datę i miejsce dalszych zebrań.

Art. 7.

Komitet wykonawczy jest mandatarjuszem Unji Międzynarodowej niesienia pomocy i może być upoważniony do zarządzania środkami, powstałymi z obciążeń, umów i specjalnych legatów. Komitetowi wykonawczemu przysługują jak najszerze prawa do przeprowadzenia wszelkich aktów, zgodnych z celami Unji Międzynarodowej niesienia pomocy i na jej rzecz.

Komitet wykonawczy reprezentuje Unję Międzynarodową niesienia pomocy wobec Ligi Narodów, Rządów, organizacji, wymienionych w art. 5 konwencji, i wobec wszelkich osób fizycznych i prawnych. Przysługuje mu prawo wszczynania sprawy lub podjęcia się obrony w sądzie imieniem lub na rzecz Unji Międzynarodowej niesienia pomocy. Przysługuje mu również prawo wchodzenia w układy.

Komitet wykonawczy zbiera fundusze, użytkowuje je, inwestuje je, zarządza nimi, jako osoba zaufania, albo jako upoważniony administrator, i wykonywa w imieniu Unji Międzynarodowej niesienia pomocy wszelkie operacje bankowe i ubezpieczeniowe.

Komitet wykonawczy przeprowadza i zatwierdza transakcje wszelkiego rodzaju oraz reguluje sprawy zaopatrzenia.

Komitet wykonawczy ustala przepisy co do lokaty funduszków Unji Międzynarodowej niesienia pomocy.

Na wypadek klęski komitet wykonawczy ma prawo wdrożyć akcję Unji Międzynarodowej niesienia pomocy i zorganizowania dotyczącej działalności, jako też prawo zbierania funduszków.

Le Secrétaire général de la Société des Nations peut assister ou être représenté à toutes les réunions du Comité exécutif.

Le Comité exécutif établit son Règlement Intérieur.

Article 6.

Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an au siège de l'Union Internationale de Secours sur la convocation de son président. Le président fixe la date et le lieu des autres réunions.

Article 7.

Le Comité exécutif est le mandataire de l'Union Internationale de Secours, et peut être l'administrateur fiduciaire des ressources remises moyennant charges, conditions ou affectations spéciales. Le Comité exécutif a les pouvoirs les plus étendus pour faire tous les actes conformes à l'objet de l'Union Internationale de Secours et pour le compte de celle-ci.

Le Comité exécutif représente l'Union Internationale de Secours vis-à-vis de la Société des Nations, des Gouvernements, des organisations visées à l'article 5 de la Convention et de toutes personnes physiques et morales. Il a pouvoir pour intenter une action en justice ou y défendre au nom ou pour le compte de l'Union Internationale de Secours. Il peut transiger.

Le Comité exécutif recueille les fonds, les emploie, les investit, les gère comme trustee ou administrateur fiduciaire et traite au nom de l'Union Internationale de Secours toutes opérations de banques et d'assurances.

Le Comité exécutif passe et autorise des marchés de toute nature; il règle les approvisionnements.

Le Comité exécutif arrête des règlements pour le placement des fonds de l'Union Internationale de Secours.

En cas de calamité, le Comité exécutif a le pouvoir d'engager l'action de l'Union Internationale de Secours, ainsi que les appels de fonds.

The Secretary - General of the League of Nations may attend or be represented at any meeting of the Executive Committee.

The Executive Committee shall determine its own Rules of Procedure.

Article 6.

The Executive Committee shall meet at least once each year at the seat of the International Relief Union, on the convocation of its President. The President shall fix the date and the place of other meetings.

Article 7.

The Executive Committee shall be the agent of the International Relief Union, and it may be the trustee of funds subject to special conditions or restrictions. The Executive Committee shall have the most extensive powers for the execution of all instruments which are in conformity with the objects of the International Relief Union and in its behalf.

The Executive Committee shall represent the International Relief Union in dealing with the League of Nations, with Governments, with the organizations mentioned in Article 5 of the Convention and with all persons and corporate bodies. It shall have power to institute or to defend any action at law in the name of or on behalf of the International Relief Union. It shall have power to effect compromises.

The Executive Committee shall collect the funds, employ them, invest them, and administer them as trustee or fiduciary administrator; and, in the name of the International Relief Union shall handle all banking and insurance operations.

The Executive Committee shall make and authorise contracts of all kinds and shall control all supplies.

The Executive Committee shall fix the regulations for the investment of the funds of the International Relief Union.

In case of disaster, the Executive Committee shall have power to act on behalf of the International Relief Union, to organize relief and to make appeals for funds.

Art. 8.

Z zastrzeżeniem art. 9 przysługuje komitetowi wykonawczemu prawo przelania wszelkich lub części swych uprawnień na jednego lub kilku swoich członków.

Art. 9.

Wszelkie akty, przeprowadzone przez komitet wykonawczy w charakterze osoby zaufania lub upoważnionego zarządzającego darowizną, obciążoną długami, w charakterze wykonawcy umów lub specjalnych legatów powinny być zaopatrzone co najmniej w dwa podpisy.

To samo dotyczy aktów sprzedaży.

Art. 10.

Z uwzględnieniem postanowień art. 18 komitet wykonawczy opracowuje dla członków Unji Międzynarodowej niesienia pomocy roczne sprawozdanie ze swojej działalności i z dokonanych operacji pieniężnych. Sprawozdanie to jest pozażem przesłane sekretarzowi generalnemu Ligi Narodów celem podania go do wiadomości Rady i Zgromadzenia Ligi Narodów. Jest ono również podane do wiadomości publicznej.

Art. 11.

Do pomocy komitetu wykonawczego są powołani eksperci, którzy mogą być zapytywani indywidualnie albo zbiorowo.

Eksperci są mianowani przez komitet wykonawczy w stosunku jednego lub kilku na dany kraj, albo na strefę geograficzną, obejmującą kilka krajów, a ustaloną przez komitet wykonawczy za zgodą członków zainteresowanych.

Nominacja ekspertów opiewa na trzy lata; siedziba ich powinna znajdować się w obrębie ich strefy. Komitet wykonawczy, o ile tego wymagają okoliczności, ma prawo mianować, oprócz powyżej wymienionych ekspertów, zastępców ekspertów, niepodlegających ograniczeniom co do miejsca zamieszkania.

Dla każdej nominacji ekspertów i ich zastępców obowiązkowe jest uzyskanie zgody członka lub członków zainteresowanych.

Art. 12.

Ilekcroć okoliczności tego wymagają, komitet wykonawczy zwo-

Article 8.

Sous réserve des dispositions de l'article 9, le Comité exécutif peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à l'un ou plusieurs de ses Membres.

Article 9.

Tous les actes accomplis par le Comité exécutif, comme trustee ou administrateur fiduciaire d'une libéralité grevée de charges, conditions ou affectations spéciales, doivent porter au moins deux signatures.

Il en est de même pour les actes de disposition.

Article 10.

Sans préjudice des dispositions de l'article 18, le Comité exécutif dresse annuellement un rapport de son activité et de ses opérations, adressé aux Membres de l'Union Internationale de Secours. Ce rapport est en outre communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations pour être porté à la connaissance du Conseil et de l'Assemblée de la Société des Nations. Il est également porté à la connaissance du public.

Article 11.

Le Comité exécutif est assisté d'experts qui peuvent être consultés soit individuellement, soit collectivement.

Les experts sont nommés par le Comité exécutif, à raison d'un ou plusieurs experts par pays ou par zone géographique comprenant plusieurs pays et déterminée par le Comité exécutif d'accord avec les Membres intéressés.

Les experts sont nommés pour trois ans; ils doivent résider dans leur zone. Le Comité exécutif peut, dans le cas où les circonstances l'exigeraient, nommer, outre les experts ci-dessus mentionnés, des experts suppléants non astreints à la résidence.

La désignation des experts et des experts suppléants doit recevoir l'agrément pour chacun d'eux, du ou des Membres intéressés.

Article 12.

Le Comité exécutif convoque les experts dont la collaboration

Article 8.

Subject to the provisions of Article 9, the Executive Committee may delegate all or any of its powers to one or more of its Members.

Article 9.

Any instrument executed by the Executive Committee, acting as trustee or fiduciary administrator of any donation or bequest, made subject to special condition or restriction, must bear the signatures of at least two Members.

The signatures of two Members shall be required also for any alienation of property.

Article 10.

Without prejudice to the provisions of Article 18, the Executive Committee shall submit an annual report of its activities and operations to the Members of the International Relief Union. This report shall also be communicated to the Secretary-General of the League of Nations in order that it may be brought to the knowledge of the Council and Assembly of the League of Nations. The report shall also be brought to the knowledge of the public.

Article 11.

The Executive Committee shall be assisted by experts who may be consulted either individually or collectively.

These experts shall be named by the Executive Committee, one or more experts being chosen for each country or each geographical zone comprising several countries, as may be determined by the Executive Committee in agreement with the interested countries.

The experts shall be named for a period of three years; they must reside in the zone for which they are named; the Executive Committee may in any case where it may be found to be necessary, in addition to the experts above mentioned, name deputy-experts who shall not be subject to the condition of residence.

The appointment of each expert or deputy-expert must be made in agreement with the Member or Members interested.

Article 12.

The Executive Committee shall convoke the experts whose

kuje ekspertów, których współpraca zdaje mu się potrzebną, lub zasięga ich opinii drogą pisemną.

Art. 13.

Koszty i zwroty wydatków przejazdu i pobytu delegatów do Rady Naczelnej ponosi władza, która ich wyznaczyła.

Koszty i zwroty wydatków przejazdu i pobytu członków komitetu wykonawczego i ekspertów pokrywane są z budżetu Unji Międzynarodowej niesienia pomocy. Członkowie komitetu wykonawczego i eksperci nie otrzymują żadnego wynagrodzenia za ich czynności.

Art. 14.

Międzynarodowe organizacje Czerwonego Krzyża (Komitet Międzynarodowy Czerwonego Krzyża i Liga Towarzystw Czerwonego Krzyża) będą zaproszone do dostarczenia na ich koszt i w granicach, które uznają za odpowiadające ich środkom, służby wewnętrznej i stałej Unji Międzynarodowej niesienia pomocy. Służba ta poddana jest kierownictwu komitetu wykonawczego.

Art. 15.

Działalność niesienia pomocy wykonywana jest w każdej strefie z ramienia Unji Międzynarodowej niesienia pomocy przez organizacje, wymienione w art. 5 konwencji, znajdujące się w danej strefie.

O ile jedna strefa obejmuje więcej państw, albo o ile w jednej strefie więcej organizacji, wymienionych powyżej, uczestniczy w akcji niesienia pomocy, komitet wykonawczy przedsięwzięcie wszelkie potrzebne zarządzenia ku zabezpieczeniu koordynacji wysiłków i rozdziału środków pomocy. W szczególności może on w tym celu za zgodą pomienionych organizacji tworzyć komitety strefowe, biorąc pod uwagę przy powoływaniu ich członków posiadanie wiadomości technicznych, nabyte doświadczenie i stosunki, panujące w administracji.

W razie klęski komitet wykonawczy w zasadzie będzie zawiadamiany staraniem eksperta lub ekspertów, właściwych dla strefy zainteresowanej.

Art. 16.

Unja Międzynarodowa niesienia pomocy, niezależnie od fundu-

paraît nécessaire ou prend leur avis par correspondance chaque fois que les circonstances l'exigent.

Article 13.

Les frais et indemnités de déplacement et de séjour des délégués au Conseil Général sont supportés par les autorités qui les désignent.

Les frais et indemnités de déplacement et de séjour des Membres du Comité exécutif et des experts sont supportés par le budget de l'Union Internationale de Secours. Les fonctions de Membres du Comité exécutif et d'experts ne comportent aucun traitement.

Article 14.

Les organisations internationales de la Croix-Rouge (Comité International de la Croix-Rouge et Ligue des Sociétés de Croix-Rouge) seront conviées à assurer, à leurs frais et dans la limite qu'elles estimeront compatible avec leurs ressources, le service central et permanent de l'Union Internationale de Secours. Ce service est placé sous la direction du Comité exécutif.

Article 15.

L'oeuvre de secours est exécutée dans chaque zone, pour le compte de l'Union Internationale de Secours, par les organisations visées à l'article 5 de la Convention et comprises dans cette zone.

Si une même zone comprend plusieurs États ou si, dans une zone, plusieurs des organisations ci-dessus visées, participent à l'action de secours, le Comité exécutif prend toutes mesures utiles pour assurer la coordination des efforts et la distribution des secours. Il peut notamment constituer à cette fin, avec l'assentiment des ces organisations, des comités régionaux, en tenant compte, pour le recrutement de leurs Membres, des capacités techniques, de l'expérience acquise et des convenances administratives.

En cas de calamité, le Comité exécutif est en principe avisé par les soins du ou des experts appartenant à la zone intéressée.

Article 16.

L'Union Internationale de Secours constitue, indépendamment

collaboration is deemed to be necessary, or shall seek their opinions by correspondence whenever the circumstances so require.

Article 13.

The travelling and subsistence expenses and allowances of the delegates to the General Council shall be borne by the authorities by which they are appointed.

The travelling and subsistence expenses and allowances of the Members of the Executive Committee and of the experts shall be borne by the budget of the International Relief Union. Members of the Executive Committee and experts shall receive no salary.

Article 14.

The international organizations of the Red Cross (International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies) shall be invited to provide at their expense and to the extent which they consider to be compatible with their resources, the permanent and central services of the International Relief Union. These services shall be under the direction of the Executive Committee.

Article 15.

Relief work in each zone shall be effected on behalf of the International Relief Union by the organizations mentioned in Article 5 of the Convention and existing in that zone.

If any one zone comprises several States or if in one zone several such organizations participate in the work of relief, the Executive Committee shall take such steps as may be necessary to co-ordinate efforts made and the distributions of relief. In particular, it may set up for this purpose, with the consent of such organizations, regional committees, account being taken in the recruiting of their Members of technical capacity, experience and administrative convenience.

In the event of a disaster, the Executive Committee should as a general rule be informed by the expert or experts of the zone affected.

Article 16.

The International Relief Union shall establish, apart from the ini-

szu zakładowego i wszelkich innych funduszków, które uważa za potrzebne, ustanawia:

1. fundusz obrotowy, tworzony:

a) z dochodów z funduszu zakładowego i z funduszu zapasowego, przewidzianego poniżej;

b) z potrąceń wszelkich sum, którei rozporządza Unja Międzynarodowa niesienia pomocy, przy czem potrącenie to nie może przekroczyć 1%.

Ten fundusz obrotowy pokrywa koszty służby zwyczajnej i stałej Unji Międzynarodowej niesienia pomocy w przypadkach, w których ich pokrycie nie jest zabezpieczone przez międzynarodowe organizacje Czerwonego Krzyża (Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża i Liga Towarzystw Czerwonego Krzyża).

2. fundusz zapasowy, tworzony:

a) z pozostałości wszelkich środków, które nie zostały całkowicie zużytkowane dla swego specjalnego celu;

b) z potrąceń od sumy wszelkich funduszków, znajdujących się w dyspozycji Unji Międzynarodowej niesienia pomocy, a niemających specjalnego przeznaczenia, które to potrącenia w danym razie, dosumowane do przewidzianych potrąceń z funduszu obrotowego, nie powinny w ogólnej sumie przekroczyć 5%.

Ta rezerwa służy w pierwszym rzędzie do odtworzenia funduszu pierwotnego, przewidzianego w art. 9 konwencji, zaś pozostałość będzie służyła do udzielania lub uzupełniania funduszków, przeznaczonych do niesienia pomocy celem złagodzenia klęsk, dla których specjalne fundacje nie istnieją.

Art. 17.

Fundusze Unji Międzynarodowej niesienia pomocy, z wyjątkiem sum, potrzebnych do pokrycia wydatków bieżących, są złożone bądź w tych samych zakładach kredytowych, co fundusze Ligi Narodów, bądź w innych takich zakładach za zgodą Rady Naczelnej.

Art. 18.

Komitet wykonawczy zestawia każdego roku bilans Unji Międzynarodowej niesienia pomocy.

Bilans ten uwidoczni stan aktywów i pasywów Unji Międzynarodowej niesienia pomocy, jak

du fonds initial et de tous autres fonds qu'elle estimerait nécessaire de constituer:

1° Un fonds de gestion formé:

a) par le revenu du fonds initial et de la réserve prévue ci-après;

b) par une retenue, qui ne doit pas excéder un pour cent, sur toutes les sommes mises à la disposition de l'Union Internationale de Secours.

Ce fonds de gestion couvre les frais des services ordinaires et permanents de l'Union Internationale de Secours, quand, par exception, ils ne sont pas assurés par les organisations internationales de la Croix-Rouge (Comité International de la Croix-Rouge et Ligue des Sociétés de Croix-Rouge).

2° Une réserve formée:

a) par le reliquat de toutes les ressources incomplètement utilisées pour leur destination spéciale;

b) par un prélèvement sur le montant de toutes les sommes mises à la disposition de l'Union Internationale de Secours sans destination spéciale, lequel, joint, le cas échéant, à la retenue prévue pour le fonds de gestion, ne doit pas excéder un total de cinq pour cent.

Cette réserve sert, en premier lieu, à reconstituer le fonds initial prévu par l'article 9 de la Convention et, pour le surplus, à fournir ou compléter les secours dans les calamités pour lesquels aucune libéralité spéciale n'existe.

Article 17.

Les fonds de l'Union Internationale de Secours, à l'exception des sommes nécessaires pour les dépenses courantes, sont déposés, soit dans les mêmes établissements de crédit que les fonds de la Société des Nations, soit dans tels autres établissements agréés par le Conseil Général.

Article 18.

Il est dressé chaque année, par le Comité exécutif, un bilan de l'Union Internationale de Secours.

Ce bilan indique la situation active et passive de l'Union Internationale de Secours, ainsi que les

tial fund and other funds which it may deem it necessary to constitute:

(1) A working capital fund, maintained:

(a) By the income from the initial fund and the reserve hereinafter provided for;

(b) By retaining a portion not exceeding one per cent of all sums placed at the disposal of the International Relief Union.

This working capital fund shall cover the costs of the ordinary and permanent services of the International Relief Union, in the exceptional case when such costs are not paid by the international organizations of the Red Cross (International Red Cross Committee and League of Red Cross Societies).

(2) A reserve, maintained:

(a) By the surplus from any funds not wholly expended for their special purposes;

(b) By a deduction from all sums placed at the disposal of the International Relief Union without being dedicated to any special object. This deduction, together, if necessary, with the sum deducted for the working capital fund, shall not exceed a total of five per cent.

This reserve will be used primarily to reconstitute the initial fund provided for in Article 9 of the Convention, and secondarily to supply or supplement the relief given in case of disasters for which no special donations are available.

Article 17.

The funds of the International Relief Union, with the exception of such sums as may be required for current expenses, shall be deposited either in the same banks as the funds of the League of Nations or in other banks approved by the General Council.

Article 18.

The Executive Committee shall draw up an annual balance sheet of the International Relief Union.

The balance sheet shall show the assets and liabilities of the International Relief Union, as well

również rachunki, w których wydatki zgrupowane są według poszczególnych klęsk.

Art. 19.

Liga Narodów jest powołana na warunkach, które ona ustali, do wykonywania kontroli rachunków Unji międzynarodowej niesienia pomocy, nie przyjmując z tego tytułu żadnej odpowiedzialności.

AKT KOŃCOWY.

Konferencja Międzynarodowa o utworzeniu Unji Międzynarodowej niesienia pomocy, zwołana na zasadzie rezolucji Rady Ligi Narodów z dnia 10 grudnia 1926, zebrała się w Genewie dnia 4 lipca 1927 r.

Rada Ligi wyznaczyła p. KUELZ, Członka Reichstagu, byłego Ministra na Przewodniczącego Konferencji.

Sekretarz generalny Ligi wyznaczył p. HAAS, członka Sekretariatu międzynarodowego, na Sekretarza generalnego Konferencji, mającego do pomocy pp. SMETS i PIETROMARCHI.

W Konferencji wzięły udział delegacje złożone z członków wskazanych poniżej:

AFGANISTAN.

Delegat:

Jego Eksceleńcja p. Ali MOHAMMET, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny przy J. Kr. M. Królu Włoch.

NIEMCY.

Delegaci:

Pułkownik P. DRAUDT, Wiceprezes niemieckiego Czerwonego Krzyża, Wiceprezes Ligi Towarzystw Czerwonego Krzyża;

Doktor F. RUPPERT, Radca w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych;

Doktor G. SCHELLERT, Radca Legacyjny w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

Pani Doktor J. DÜNNER, Radca w Ministerstwie Pracy.

AUSTRJA.

Delegat:

Jego Eksceleńcja p. Emerich PFLÜGL, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny, Przed-

comptes qui groupent les opérations relatives à chaque calamité.

Article 19.

La Société des Nations est appelée à assurer, dans des conditions à déterminer par elle, le contrôle des comptes de l'Union internationale de Secours, étant entendu que la Société n'assume aucune responsabilité de ce chef.

ACTE FINAL.

La Conférence internationale pour la création d'une Union internationale de Secours, convoquée en vertu d'une résolution du Conseil de la Société des Nations en date du 10 décembre 1926, s'est réunie à Genève le 4 juillet 1927.

Le Conseil de la Société avait désigné M. KUELZ, Membre du Reichstag, ancien Ministre, comme Président de la Conférence.

Le Secrétaire général de la Société avait désigné M. HAAS, Membre du Secrétariat international, comme Secrétaire général de la Conférence, assisté de MM. SMETS et PIETROMARCHI.

Ont pris part à la Conférence, les délégations composées des Membres indiqués ci-dessous:

AFGHANISTAN.

Délégué:

Son Excellence M. Ali MOHAMMET, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie.

ALLEMAGNE.

Délégués:

Le lieutenant-colonel P. DRAUDT, Vice-Président de la Croix-Rouge allemande, Vice-Président de la Ligue des Sociétés de Croix-Rouge;

Le docteur F. RUPPERT, Conseiller au Ministère de l'Intérieur;

Le docteur G. SCHELLERT, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires étrangères;

Frau docteur J. DÜNNER, Conseiller au Ministère du Travail.

AUTRICHE.

Délégué:

Son Excellence M. Emerich PFLÜGL, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipoten-

as accounts of all financial operations connected with each disaster.

Article 19.

The League of Nations is asked to provide, under such conditions as it may determine, for the auditing of the accounts of the International Relief Union, it being understood that the League of Nations assumes no responsibility thereby.

FINAL ACT.

The International Conference for the Creation of an International Relief Union, convoked in accordance with a Resolution of the Council of the League of Nations of December 10th, 1926, met at Geneva on July 4th, 1927.

The Council of the League had designated M. KUELZ, Member of the Reichstag, ex-Minister, as President of the Conference.

The Secretary-General of the League of Nations had designated M. HAAS, Member of the International Secretariat, as Secretary-General of the Conference, to be assisted by M. SMETS and M. PIETROMARCHI.

The following Delegates participated in the Conference:

AFGHANISTAN.

Delegate:

His Excellency M. Ali MOHAMMET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Italy.

GERMANY.

Delegates:

Lieutenant-Colonel P. DRAUDT, Vice-President of the German Red Cross, Vice-President of the League of Red Cross Societies.

Doctor F. RUPPERT, Counsellor in the Ministry of Interior.

Doctor G. SCHELLERT, Counsellor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs.

Frau Doctor J. DÜNNER, Counsellor in the Ministry of Labour.

AUSTRIA.

Delegate:

His Excellency M. Emerich PFLÜGL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

stawiciel Rządu federalnego Austrii przy Lidze Narodów.

BELGJA.

Delegat:
p. Senator A. FRANÇOIS, zarządca generalny belgijskiego Czerwonego Krzyża.

BOLIWIJA.

Delegat:
Doktor Frédéric FERRIÈRE, Konsul w Genewie.

BRAZYLIJA.

Delegat:
M. PIMENTEL-BRANDAO, Radca Ambasady Brazylii w Paryżu.

WIELKA BRYTANJA I IRLANDJA PÓLNOČNA
jak również wszystkie części Imperjum Brytyjskiego nie będące samodzielnymi członkami Ligi Narodów.

Delegat:
Mr. G. H. S. PINSENT, z Treasury,
w asyście:
Mr. W. E. BECKETT, Radca prawny przydzielony do Foreign Office.

BUŁGARJA.

Delegat:
p. Stefan LAFTCHIEFF, Członek Komitetu bułgarskiego Czerwonego Krzyża.

CHINY.

Delegat:
p. CHI-YUNG-HSIAO, Chargé d'Affaires w Bernie.

KOLUMBIJA.

Delegat:
Jego Ekszellenca doktor Antonio José RESTREPO, Minister Pełnomocny, Stały Delegat przy Lidze Narodów.

KUBA.

Delegat:
Jego Ekszellenca M. G. DE BLANCK, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny, stały Delegat przy Lidze Narodów.

DANJA.

Delegat:
Jego Ekszellenca M. A. OLDENBURG, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny przy Radzie Federalnej Szwajcarskiej; Stały Przedstawiciel przy Lidze Narodów.

taire, Représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations.

BELGIQUE.

Délégué:
M. le Sénateur A. FRANCOIS, Économiste général de la Croix-Rouge de Belgique.

BOLIVIE.

Délégué:
Le docteur Frédéric FERRIÈRE, Consul à Genève.

BRÉSIL.

Délégué:
M. PIMENTEL-BRANDAO, Conseiller à l'Ambassade du Brésil à Paris.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD,

Ainsi que toutes parties de l'Empire Britannique non membres séparés de la Société des Nations.

Délégué:
Mr. G. H. S. PINSENT, du Treasury,
Assisté de:
Mr. W. E. BECKETT, Conseiller juridique adjoint au Foreign Office.

BULGARIE.

Délégué:
M. Stéphane LAFTCHIEFF, Membre du Comité de la Croix-Rouge bulgare.

CHINE.

Délégué:
M. CHI-YUNG-HSIAO, Chargé d'Affaires à Berne.

COLOMBIE.

Délégué:
Son Excellence le docteur Antonio José RESTREPO, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

CUBA.

Délégué:
Son Excellence M. G. DE BLANCK, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

DANEMARK.

Délégué:
Son Excellence M. A. OLDENBURG, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse; Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations.

BELGIUM.

Delegate:
Senator A. FRANÇOIS, Economist General of the Belgian Red Cross.

BOLIVIA.

Delegate:
Doctor Frédéric FERRIÈRE, Consul at Geneva.

BRAZIL.

Delegate:
M. PIMENTEL-BRANDAO, Counsellor at the Brazilian Embassy in Paris.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and those parts of the British Empire which are not separate members of the League of Nations.

Delegate:
Mr. G. H. S. PINSENT, of His Majesty's Treasury,
Assisted by:
Mr. W. E. BECKETT, Assistant Legal Adviser to the Foreign Office.

BULGARIA.

Delegate:
M. Stéphane LAFTCHIEFF, Member of the Committee of the Bulgarian Red Cross.

CHINA.

Delegate:
M. CHI-YUNG-HSIAO, Chargé d'Affaires at Berne.

COLOMBIA.

Delegate:
His Excellency Doctor Antonio José RESTREPO, Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

CUBA.

Delegate:
His Excellency M. G. DE BLANCK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

DENMARK.

Delegate:
His Excellency M. A. OLDENBURG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council, Permanent Representative accredited to the League of Nations.

WOLNE MIASTO GDAŃSK.
Delegaci:
Dr. W. CHODŹKO, były Minister,
Dyrektor Państwowej Szkoły
Higijeny w Warszawie,
p. Radca Johann FERBER, doktor
praw, Sekretarz generalny
Czerwonego Krzyża w Gdań-
sku.

EGIPT.

Delegat:
p. Ahmed EL KADRY, Konsul w
Genewie.

EKWADOR.

Delegat:
p. F. GUARDERAS, Chargé d'Aff-
aires w Rzymie.

HISZPANJA.

Delegat:
p. Luis QUER BOULE, Chargé
d'Affaires w Bernie.

ETJOPJA.

Delegat:
Jego Ekszellenca hrabia LAGAR-
DE, książę D'ENTOTTO, Mini-
ster Pełnomocny, przedsta-
wiciel dyplomatyczny Cesarstwa
Etiopji przy Lidze Narodów.

FINLANDJA.

Delegat:
P. Hugo VALVANNE, Chargé
d'Affaires p. i. w Bernie.

FRANCJA.

Delegat:
p. A. MORAIN, Honorowy Pre-
fekt Policji.
w asyście:
p. E. THIÉBAUT, Minister Pełno-
mocny, Sekretarz generalny
Centralnego Komitetu Czerwo-
nego Krzyża francuskiego;
p. J. PILLAUT, Szef biura w Wy-
dziale Zwyczajów Międzynarod-
owych w Ministerstwie Spraw
Zagranicznych.

GRECJA.

Delegat:
p. D. BIKELAS, Naczelnik Wy-
działu w Ministerstwie Spraw
Zagranicznych, Chargé d'Aff-
aires p. i. w Bernie.

GWATEMALA.

Delegat:
p. José CASTAÑEDA.

WĘGRY.

Delegat:
p. P. de HEVESY DE HEVES, Mi-
nister rezydent przy Lidze Na-
rodów.

VILLE LIBRE DE DANTZIG.
Délégés:
Le docteur W. CHODŹKO, Ancien
Ministre, Directeur de l'École
d'Hygiène d'État à Varsovie;
M. le Conseiller Johann FERBER,
Docteur en droit, Secrétaire
général de la Croix-Rouge
à Dantzig.

ÉGYPTE.

Délégé:
M. Ahmed EL KADRY, Consul
à Genève.

ÉQUATEUR.

Délégé:
M. F. GUARDERAS, Chargé
d'affaires à Rome.

ESPAGNE.

Délégé:
M. Luis QUER BOULE, Chargé
d'affaires à Berne.

ÉTHIOPIE.

Délégé:
Son Excellence le comte LAGAR-
DE, Duc D'ENTOTTO, Mini-
stre plénipotentiaire, Représen-
tant diplomatique de l'Em-
pire d'Éthiopie à la Société des
Nations.

FINLANDE.

Délégé:
M. Hugo VALVANNE, Chargé
d'affaires p. i. à Berne.

FRANCE.

Délégé:
M. A. MORAIN, Préfet de Police
honoraire.
Assisté de:
M. E. THIÉBAUT, Ministre pléni-
potentiaire, Secrétaire gé-
néral du Comité central de la
Croix-Rouge française;
M. J. PILLAUT, Chef de Bureau
à la Sous-Direction des Unions
internationales au Ministère
des Affaires étrangères.

GRÈCE.

Délégé:
M. D. BIKELAS, Chef de Section
au Ministère des Affaires
étrangères, Chargé d'affaires
p. i. à Berne.

GUATÉMALA.

Délégé:
M. José CASTAÑEDA.

HONGRIE.

M. P. DE HEVESY DE HEVES,
Ministre Résident auprès de la
Société des Nations.

FREE CITY OF DANZIG.
Delegates:
Doctor W. CHODŹKO, Former Mi-
nister, Director of the State
School of Hygiene at Warsaw,
Doctor Johann FERBER, Counsel-
lor, Doctor of Law, Secretary-
General of the Red Cross at
Danzig.

EGYPT.

Delegate:
M. Ahmed EL KADRY, Consul at
Geneva.

ECUADOR.

Delegate:
M. F. GUARDERAS, Chargé d'Aff-
aires at Rome.

SPAIN.

Delegate:
M. Luis QUER BOULE, Chargé
d'Affaires at Berne.

ABYSSINIA.

Delegate:
His Excellency Count LAGARDE,
DUC D'ENTOTTO, Minister
Plenipotentiary, Diplomatic Re-
presentative of the Ethiopian
Empire accredited to the Le-
ague of Nations.

FINLAND.

Delegate:
M. Hugo VALVANNE, Chargé
d'Affaires p. i. at Berne.

FRANCE.

Delegate:
M. A. MORAIN, Honorary Prefect
of Police.
Assisted by:
M. E. THIÉBAUT, Minister Pleni-
potentiary, Secretary - General
of the Central Committee of
the French Red Cross.
M. J. PILLAUT, Chief of Depart-
ment in the Sub-Directorate of
International Unions in the Mi-
nistry of Foreign Affairs.

GREECE.

Delegate:
M. D. BIKELAS, Chief of Section
in the Ministry of Foreign Af-
fairs, Chargé d'Affaires p. i. at
Berne.

GUATEMALA.

Delegate:
M. José CASTAÑEDA.

HUNGARY.

Delegate:
M. P. DE HEVESY DE HEVES,
Resident Minister accredited to
the League of Nations.

INDJE.

Delegat:
dr. R. P. PARANJPYE, Członek
Rady dla Indji w Londynie.
WOLNE PAŃSTWO IRLANDJA.
Delegat:
p. Michael MAC WHITE, Przed-
stawiciel Wolnego Państwa Ir-
landzkiego przy Lidze Naro-
dów.

WŁOCHY.

Delegat:
Jego Ekszellenca p. Stefano CA-
VAZZONI, Deputowany, b. Mi-
nister Pracy.
JAPONJA.

Delegat:
p. Nobumi ITO, Radca Ambasady,
Zastępca Dyrektora Cesarskie-
go Biura Japonji przy Lidze
Narodów.

ŁOTWA.

Delegat:
p. Karol DUZMANS, Stały Dele-
gat przy Lidze Narodów.

MONAKO.

Delegat:
p. Rodolphe ELLÈS, Wicekonsul
w Genewie.

NIKARAGUA.

Delegat:
p. Antonio SOTTILE, Konsul w
Genewie.

NOWA ZELANDJA.

Delegat:
Honorable Sir Christopher James
PARR, K. C. M. G., Wysoki Ko-
misarz w Londynie.
PARAGWAJ.

Delegat:
Doktor Franz MACHON, Konsul
w Lozannie.

HOLANDJA.

Delegat:
p. G. VAN SLOOTEN, Radca przy
Wysokim Trybunale Wojsko-
wym i Trybunale Apelacyj-
nym, Sekretarz Generalny ho-
lenderskiego Czerwonego
Krzyża.

POLSKA.

Delegat:
Doktor Witold CHODŹKO, były
Minister, Dyrektor Państwowej
Szkoły Higieny w Warszawie.

PORTUGALJA.

Delegat:
Jego Ekszellenca p. BARTHOLO-
MEU FERREIRA, Poseł Nad-
zwyczajny i Minister Pełno-
mocny przy Szwajcarskiej Ra-
dzie Związkowej.

INDE.

Délégué:
Le docteur R. P. PARANJPYE,
Membre du Conseil de l'Inde
à Londres.

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE.
Délégué:
M. Michael MAC WHITE, Représ-
entant de l'État libre d'Irlan-
de auprès de la Société des
Nations.

ITALIE.

Délégué:
Son Excellence M. Stefano CA-
VAZZONI, Député, ancien Mi-
nistre du Travail.
JAPON.

Délégué:
M. Nobumi ITO, Conseiller d'Am-
bassade, Directeur-adjoint du
Bureau Impérial du Japon à la
Société des Nations.

LETTONIE.

Délégué:
M. Charles DUZMANS, Délégué
permanent auprès de la Socié-
té des Nations.
MONACO.

Délégué:
M. Rodolphe ELLÈS, Vice-Consul
à Genève.

NICARAGUA.

Délégué:
M. Antoine SOTTILE, Consul à
Genève.
NOUVELLE-ZÉLANDE.

Délégué:
L'Honorable Sir Christopher Ja-
mes PARR, K. C. M. G., Haut
Commissaire à Londres.
PARAGUAY.

Délégué:
Le docteur Franz MACHON, Con-
sul à Lausanne.
PAYS-BAS.

Délégué:
M. G. VAN SLOOTEN, Conseiller
à la Haute-Cour Militaire et à
la Cour d'Appel, Secrétaire
général de la Croix-Rouge né-
erlandaise.

POLOGNE.

Délégué:
Le docteur Witold CHODŹKO,
Ancien Ministre, Directeur de
l'École d'Hygiène d'État à Var-
sovie.

PORTUGAL.

Délégué:
Son Excellence M. Bartholomeu
FERREIRA, Envoyé extraor-
dinaire et Ministre plénipoten-
tiaire près le Conseil Fédéral
Suisse.

INDIA.

Delegat:
Doctor R. P. PARANJPYE, Mem-
ber of India Council, London.

IRISH FREE STATE.

Delegat:
M. Michael MAC WHITE, Reprä-
sentative of the Irish Free Sta-
te accredited to the League of
Nations.

ITALY.

Delegat:
His Excellency M. Stefano CA-
VAZZONI, Deputy, Former La-
bour Minister.
JAPAN.

Delegat:
M. Nobumi ITO, Counsellor of Em-
bassy, Assistant Director of the
Imperial Japanese League of
Nations Office.

LATVIA.

Delegat:
M. Charles DUZMANS, Permanent
Delegat accredited to the Lea-
gue of Nations.
MONACO.

Delegat:
M. Rodolphe ELLÈS, Vice-Consul
at Geneva.

NICARAGUA.

Delegat:
M. Antoine SOTTILE, Consul at
Geneva.

NEW ZEALAND.

Delegat:
The Honourable Sir Christopher
James PARR, K. C. M. G. High
Commissioner in London.
PARAGUAY.

Delegat:
Doctor Franz MACHON, Consul at
Lausanne.

THE NETHERLANDS.

Delegat:
M. G. VAN SLOOTEN, Counsellor
of the Military High Court and
of the Court of Appeal, Secre-
tary-General of the Nether-
lands Red Cross.

POLAND.

Delegat:
Doctor W. CHODŹKO, Former Mi-
nister, Director of the State
School of Hygiene at Warsaw.

PORTUGAL.

Delegat:
His Excellency M. Bartholomeu
FERREIRA, Envoy Extraordi-
nary and Minister Plenipoten-
tiary accredited to the Swiss
Federal Council.

RUMUNJA.

Delegat:
p. Edmond CIUNTU, Dyrektor stałego Sekretariatu przy Lidze Narodów.

SAN MARINO.

Delegat:
Marquis CONSTANTIN de CHATEAUNEUF, Konsul Generalny Włoski w Genewie.
KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW.

Delegaci:
Doktor Marco LECCO, Prezes Czerwonego Krzyża.
p. Konstantin FOTITCH, Stały delegat przy Lidze Narodów.

SZWECJA.

Delegat:
Jego Ekscelencja p. A. J. P. D'ADLERCREUTZ, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny przy J. Kr. M. Królowej Holandji.

SZWAJCARJA.

Delegat:
p. Paul DINICHERT, Minister Pełnomocny, Naczelnik Wydziału Spraw Zagranicznych przy federalnym Departamencie politycznym.

CZECHOSŁOWACJA.

Delegat:
Jego Ekscelencja p. F. VEVERKA, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, Stały Delegat przy Lidze Narodów.

TURCJA.

Delegat:
Jego Ekscelencja Mehmed MUNIR BEY, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej.

URUGWAJ.

Delegat:
Jego Ekscelencja p. E. BUERO, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej.

WENEZUELA.

Delegaci:
Doktor Octavio BAPTISTA, Radca Legacyjny i Chargé d'Affaires w Bernie.
Doktor Francisco J. DUARTE, Konsul w Genewie.
Uczestniczyli w Konferencji z głosem doradczym:

ROUMANIE.

Délégué:
M. Edmond CIUNTU, Directeur du Secrétariat permanent auprès de la Société des Nations.

SAINT-MARIN.

Délégué:
Le marquis DE CONSTANTIN de CHATEAUNEUF, Consul Général d'Italie à Genève.
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Délégués:
Le docteur Marco LECCO, Président de la Croix-Rouge.
M. Constantin FOTITCH, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

SUÈDE.

Délégué:
Son Excellence M. A. J. P. D'ADLERCREUTZ, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

SUISSE.

Délégué:
M. Paul DINICHERT, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères au Département politique fédéral.

TCHÉCOSLOVAQUIE.

Délégué:
Son Excellence M. F. VEVERKA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

TURQUIE.

Délégué:
Son Excellence Mehmed MUNIR BEY, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse.

URUGUAY.

Délégué:
Son Excellence M. E. BUERO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse.

VENEZUELA.

Délégués:
Le docteur Octavio BAPTISTA, Conseiller de Légation et Chargé d'affaires à Berne.
Le docteur Francisco J. DUARTE, Consul à Genève.
Ont assisté à la Conférence à titre consultatif:

ROUMANIA.

Delegate:
M. Edmond CIUNTU, Director of the Permanent Secretariat accredited to the League of Nations.

SAN MARINO.

Delegate:
Marquis DE CONSTANTIN de CHATEAUNEUF, Consul-General of Italy at Geneva.
KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

Delegates:
Doctor Marco LECCO, President of the Red Cross.
M. Constantin FOTITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

SWEDEN.

Delegate:
His Excellency M. A. J. P. D'ADLERCREUTZ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to Her Majesty the Queen of the Netherlands.

SWITZERLAND.

Delegate:
M. Paul DINICHERT, Minister Plenipotentiary, Head of the Division for Foreign Affairs in the Federal Political Department.

CZECHOSLOVAKIA.

Delegate:
His Excellency M. F. VEVERKA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

TURKEY.

Delegate:
His Excellency Mehmed MUNIR BEY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council.

URUGUAY.

Delegate:
His Excellency M. E. BUERO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council.

VENEZUELA.

Delegates:
Doctor Octavio BAPTISTA, Counsellor of Legation and Chargé d'Affaires at Bernè.
Doctor Francisco J. DUARTE, Consul at Geneva.
The following were present at the Conference in a consultative capacity:

**PRZEDSTAWICIELE MIĘDZY-
NARODOWEGO KOMITETU
CZERWONEGO KRZYŻA:**

- p. Profesor Georges WERNER, Wiceprezes Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża,
p. Bernard BOUVIER, profesor honorowy Uniwersytetu w Genewie, Wiceprezes Komitetu Międzynarodowego Czerwonego Krzyża.

**PRZEDSTAWICIELE LIGI TO-
WARZYSTW CZERWONEGO
KRZYŻA:**

- p. KITTREDGE, Sekretarz Generalny Ligi,
Profesor Rocco SANTOLIVIDO, Radca Ligi,

- p. B. de ROUGE, Współ-Dyrektor Wydziału Niesienia Pomocy.

**CZŁONKOWIE KOMITETU PO-
MOCNICZEGO ZAPROSZENI
PRZEZ KOMITET:**

- p. Senator CIRAOLO, Prezes Honorowy włoskiego Czerwonego Krzyża, Członek Komitetu Przygotowawczego,
p. André MATER, adwokat przy Trybunale Apelacyjnym w Paryżu,
p. Algernon MAUDSLAY, C. B. E., Członek Rady Czerwonego Krzyża brytyjskiego.

Był także obecny jako obserwator delegowany przez Zakon Rycerski i Suwerenny Kawalerów Maltańskich:

Baron Henry - Berthold de FISCHER, Kawaler Zakonu, Przedstawiciel Zakonu Suwerennego Maltańskiego.

Konferencja obradowała od 4 do 12 lipca na podstawie prac Komisji studjów. Wyzaczyła ona sama Komisję poprawek, której przewodniczył p. Cavazzoni, i która na skutek raportu Komitetu, redakcyjnego pod przewodnictwem p. François zredagowała projekt ostateczny.

Konferencja, w swych posiedzeniach z dnia 11 i 12 lipca przyjęła konwencję, dołączoną do niniejszego aktu końcowego i statut, dołączony do konwencji.

Przyjęła również następujące rezolucje:

„Konferencja oświadcza, iż używając określenia „Czerwony Krzyż” w konwencji i statucie, rozumie przez nie także towarzysztwa odpowiednie różnych krajów,

**REPRÉSENTANTS DU COMITÉ
INTERNATIONAL DE LA
CROIX-ROUGE:**

Le professeur Georges WERNER, Vice-Président du Comité International de la Croix-Rouge,

M. Bernard BOUVIER, professeur honoraire de l'Université de Genève, Vice-Président du Comité International de la Croix-Rouge.

**REPRÉSENTANTS DE LA LI-
GUE DES SOCIÉTÉS DE CROIX-
ROUGE:**

M. KITTREDGE, Secrétaire général de la Ligue,

Le Professeur Rocco SANTOLIVIDO, Conseiller de la Ligue,

M. B. DE ROUGE, Co-Directeur de la Section de Secours.

**MEMBRES DU COMITÉ PRÉPA-
RATOIRE INVITÉS PAR LE
CONSEIL:**

M. le sénateur CIRAOLO, Président Honoraire de la Croix-Rouge italienne, Membre du Comité préparatoire,

M. André MATER, Avocat à la Cour d'Appel de Paris,

M. Algernon MAUDSLAY, C. B. E., Membre du Conseil de la Croix-Rouge britannique.

Était également présent comme observateur délégué par l'ordre militaire et souverain des Chevaliers de Malte:

Le Baron Henry-Berthold DE FISCHER, Chevalier de l'Ordre, Représentant de l'Ordre Souverain de Malte.

La Conférence a délibéré du 4 au 12 juillet, sur la base des travaux de la Commission d'étude. Elle a nommé elle-même une Commission des amendements, présidée par M. Cavazzoni, qui, sur le rapport d'un Comité de rédaction, présidé par M. François, a rédigé le projet définitif.

La Conférence, dans ses séances du 11 et du 12 juillet, a adopté la Convention jointe au présent Acte Final et les Statuts annexés à la Convention.

Elle a également adopté les résolutions suivantes:

„La Conférence déclare qu'en utilisant l'expression „Croix-Rouge” dans la Convention et les Statuts, elle entend viser également les sociétés correspondantes des

**REPRESENTATIVES OF THE
INTERNATIONAL RED CROSS
COMMITTEE.**

Professor Georges WERNER, Vice-President of the International Red Cross Committee.

M. Bernard BOUVIER, Honorary Professor of the University of Geneva, Vice-President of the International Red Cross Committee.

**REPRESENTATIVES OF THE
LEAGUE OF RED CROSS SO-
CITIES.**

M. KITTREDGE, Secretary-General of the League.

Professor Rocco SANTOLIVIDO, Counsellor of the League.

M. B. DE ROUGE, Co-Director of the Relief Section.

**MEMBERS OF THE PREPARA-
TORY COMMITTEE INVITED
BY THE COUNCIL.**

Senator CIRAOLO, Honorary President of the Italian Red Cross, Member of the Preparatory Committee.

M. André MATER, Advocate at the Court of Appeal, Paris.

M. Algernon MAUDSLAY, C. B. E., Member of the Council of the British Red Cross.

There was also present as observer delegated by the military and sovereign order of the Knights of Malta:

Baron Henry - Berthold DE FISCHER, Knight of the Order, Representative of the Sovereign Order of Malta.

The Conference deliberated from July 4th to July 12th, on the basis of the work accomplished by the Preparatory Commission. It named a Commission of Amendments, presided over by M. Cavazzoni, who, on the report of a drafting committee, presided over by M. François, prepared the definitive texts of the Convention.

In its sessions of July 11th and July 12th, the Conference adopted the Convention accompanying the present Act and the Statute annexed to the Convention.

The Conference also adopted the following resolutions:

„The Conference declares that in employing the expression „Red Cross” in the Convention and the Statute, it is understood that the term applies also to corresponding

jak np. towarzystwa Czerwonego Półksiężycza.

„Konferencja przyjmuje z żywym zadowoleniem do wiadomości deklaracje uczynione na posiedzeniu z dnia 11 lipca, przez przedstawicieli Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża i Ligi Towarzystw Czerwonego Krzyża.

„Konferencja przyjmując artykuł 4 statutu, dotyczący wyboru przez Radę Generalną członków Komitetu Wykonawczego, ufa, że Rada Generalna nie omieszką przy tym wyborze powodować się w jak najszerszej możliwie mierze troską o słuszne przedstawicielstwo interesów wszystkich lądów.

„Konferencja przyjmując zarządzenie artykułu 9 konwencji, dotyczące składek Państw nie będących członkami Ligi, zgadza się by te Państwa podpisały lub ratyfikowały konwencję, lub przystąpiły do niej, z zastrzeżeniem późniejszego przyjęcia przez Rząd decyzji Komitetu Wykonawczego ustalającej ich składkę.

„Konferencja przyjmując artykuły statutu, które regulują działalność komitetu wykonawczego rozumie przez to że działania tego komitetu nie mogą w żadnym razie mieć za skutek narzucenia członkom Unji Międzynarodowej niesienia pomocy żadnego zobowiązania finansowego przewyższającego te zobowiązania, które zostały przyjęte na podstawie art. 9 konwencji.

„Konferencja rozumie, że organizacja i instytucje, o których mowa w drugim paragrafie artykułu pierwszego statutu oznaczają mianowicie Międzynarodowe Biuro Pracy, organizacje techniczne Ligi Narodów, Międzynarodowy Instytut Rolnictwa”.

NA DOWÓD CZEGO delegaci na konferencję podpisali niniejszy akt.

Sporządzono w Genewie dwunastego lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwum Sekretariatu Ligi Narodów.

(Następują podpisy)

divers pays, telles que, notamment, les sociétés du Croissant-Rouge.

„La Conférence prend acte avec une vive satisfaction des déclarations faites à sa séance du 11 juillet, par les représentants du Comité International de la Croix-Rouge et de la Ligue des Sociétés de Croix-Rouge.

„La Conférence, en adoptant l'article 4 des Statuts, relatif à l'élection par le Conseil Général des Membres du Comité exécutif, a confiance que le Conseil Général ne manquera pas, dans cette élection, de s'inspirer le plus largement possible d'un souci de juste représentation des divers continents.

„La Conférence, en adoptant la disposition de l'article 9 de la Convention, relative à la cotisation des États non Membres de la Société, accepte que ces États signent ou ratifient la Convention ou y adhèrent, sous réserve d'acceptation ultérieure par le Gouvernement de la décision du Comité exécutif fixant leur cotisation.

„La Conférence, en adoptant les articles des Statuts qui régissent l'activité du Comité exécutif, entend que les actes de ce Comité ne peuvent, en aucun cas, avoir pour effet d'imposer aux Membres de l'Union Internationale de Secours aucune obligation financière allant au delà de celle assumée en vertu de l'article 9 de la Convention.

„La Conférence entend que les organisations ou institutions visées au deuxième paragraphe de l'article premier des Statuts comprennent notamment le Bureau international du Travail, les organisations techniques de la Société des Nations, l'Institut international d'Agriculture”.

EN FOI DE QUOI les délégués à la Conférence ont signé le présent Acte.

Fait à Genève, le douze juillet mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

(Suivent les signatures)

societies in the various countries, such as the societies of the Red Crescent.

„The Conference notes with satisfaction the declarations made at the meeting on July 11th by the representatives of the International Committee of the Red Cross and of the League of Red Cross Societies.

„The Conference, in adopting Article 4 of the Statute, concerning the election by the General Council of members of the Executive Committee, has confidence that the General Council will not fail in this election to be guided by the largest possible consideration for a proper representation of various continents.

„The Conference, in adopting the provisions of Article 9 of the Convention concerning the contributions of States not Members of the League of Nations, agrees that any such States may sign or ratify or accede to the Convention under a reservation as to a later acceptance by its Government of the decision of the Executive Committee fixing its contribution.

„The Conference, in adopting the articles of the Statute which govern the activities of the Executive Committee, agrees that the acts of the Executive Committee can in no case impose upon the Members of the International Relief Union any financial obligation in addition to those assumed in Article 9 of the Convention.

„The Conference agrees that the organizations and institutions mentioned in the second paragraph of Article 1 of the Statute include the International Labour Office, the technical organizations of the League of Nations and the International Institute of Agriculture”.

IN FAITH WHEREOF the Delegates to the Conference have signed the present Act.

Done at Geneva, on the twelfth day of July, nineteen hundred and twenty-seven in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

(Here follow the signatures)

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, Statutem i Aktem końcowym uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

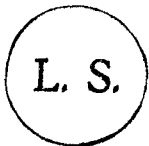
W Warszawie, dnia 13 czerwca 1930.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych
(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné lesdits Convention, Statuts et Acte Final, Nous les avons approuvés et approuvons au Nom de la République de Pologne et pour la Ville Libre de Dantzig, en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 13 juin 1930.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères
(—) *August Zaleski*

